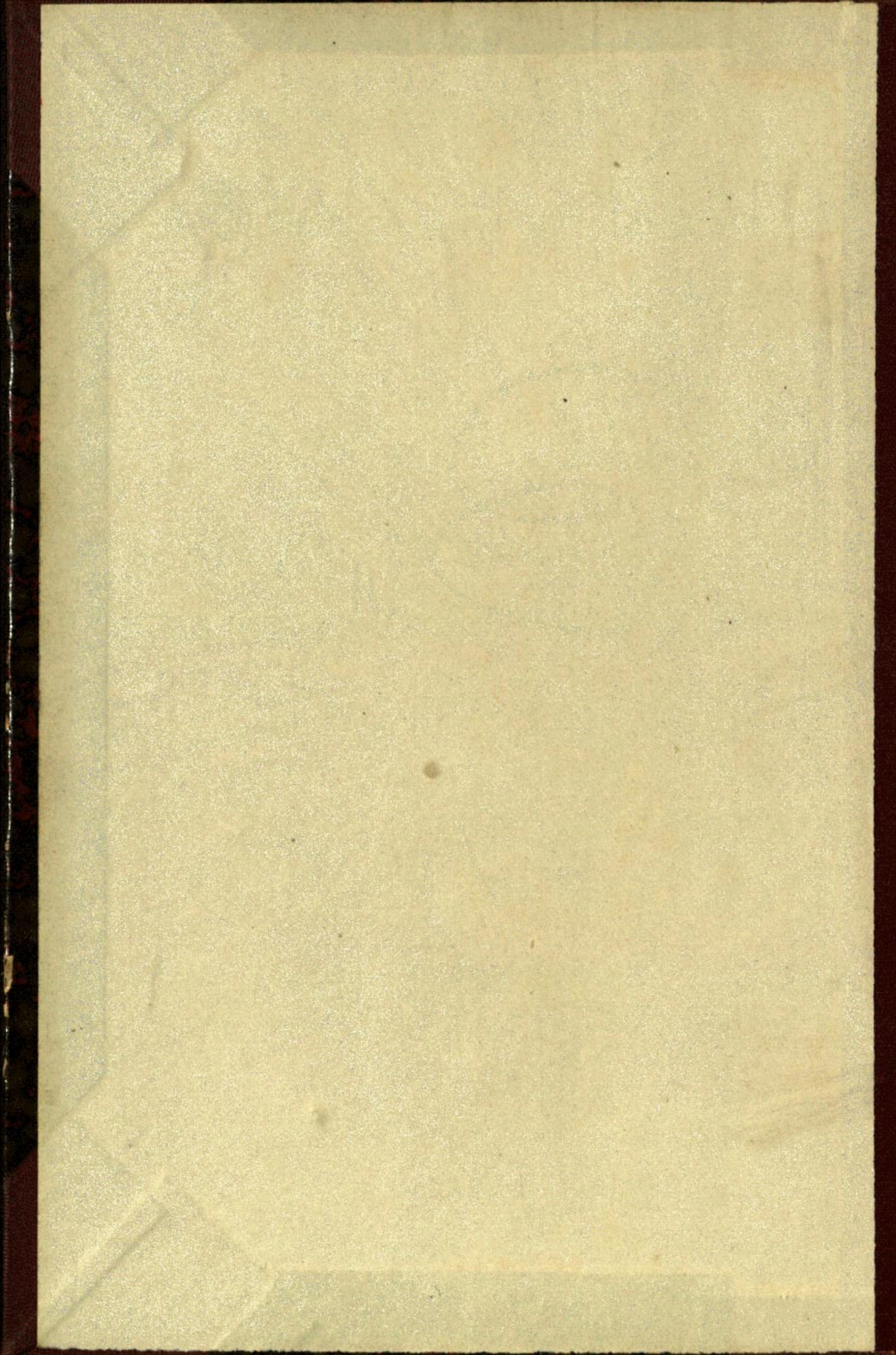


THE
BIBLE



3039
300

11
11 入 3 5 2 1 0

P₁₉ Cp 11718.2

Deutsches ABC-Buch

6
8
14
Deutsches ABC-Buch
Paulovitch's
zum Gebrauche

der

Volks-Schulen

im

Fürstenthume Serbien.



НѢМАЧКІЙ БУКВАРЬ.

(Невезанъ кошта 14 кр. среб.)

Belgrad,

im Verlage der Serbischen Landes-Buchdruckerey.

1842.

2 гр.
2 гр.
1 гр.
2.

2

[Faint, illegible handwritten text]

[Faint, illegible handwritten text]

[Faint, illegible handwritten text]

[Faint, illegible handwritten text]

Им. оп. 320101

ПУБЛИЧНАЯ БИБЛИОТЕКА
У
НОВОГО САМАРА

1.

a ȧ b c ch d e f g h i j
 k l m n o ȯ p q r s (ṡ) ß
 sch t th u u̇ v w x y z.

2.

Sylben = Tabelle.

e	i	a	o	u
be	bi	ba	bo	bu
pe	pi	pa	po	pu
we	wi	wa	wo	wu
de	di	da	do	du
te	ti	ta	to	tu
je	ji	ja	jo	ju
ge	gi	ga	go	gu
que	qui	qua	quo	

3.

a	e	o	u
ha	he	ho	hu
fa	fe	fo	fu
ca	ce	co	cu

1*

4

e
ef
ve
en
em
el
er
es
es̄

i
if
vi
in
im
il
ir
is
is̄

a
af
va
an
am
al
ar
as
as̄

4.

o
of
vo
on
om
ol
or
os
os̄

u
uf
vu
un
um
ul
ur
us
us̄

5.

ze
re
che
sche
the
phe

zi
ri
chi
schi
thi
phi

za
ra
cha
scha
tha
pha

zo
ro
cho
scho
tho
pho

zu
ru
chu
schu
thu
phu

6.

e
eb
ep
ed
et
eth

i
ib
ip
id
it
ith

a
ab
ap
ad
at
ath

o
of
op
od
ot
ot̄

u
ub
up
ud
ut
uth

7.

eg
ef

ig
if

ag
af

og
of

ug
uf

ec	ic	ac	oc	uc
ez	iz	az	oz	uz
er	ir	ar	or	ur
ech	ich	ach	och	uch
ev	iv	av	ov	uv
eph	iph	aph	oph	uph
esch	isch	asch	osch	usch
en	hn	chn	fn	thn

8.

ä	ö	ü	ä	ö	ü
bä	bö	bü	öp	üp	
wä	wö	wü	öd	üd	
tä	tö	tü	öl	ül	
hä	hö	hü	öch	üch	
mä	mö	mü	ön	ün	

9.

cä	cö	cü	äc	öc	üc
zä	zö	zü	äz	öz	üz
gä	gö	gü	jä	jö	jü
fä	fö	fü	äs	ös	üs
rä	rö	rü	äß	öß	üß
schä	schö	schü	äsch	ösch	üsch
thä	thö	thü	äth	öth	üth

10.

ai	ei	eu	au	äu	ey
bai	bei	beu	bau	bäu	bey

lai	lei	leu	pau	päu	pen
wai	wei	wen	wau	wän	wen
hai	hei	heu	lau	läu	len
rai	rei	reu	rau	räu	ren
sai	sei	seu	dau	däu	den
mai	mei	meu	tau	täu	ten
fai	fei	feu	fau	fäu	fen

11.

äu	eu	au	ei	äu	au
äub	eub	aub	eim	äum	aum
äup	eup	aup	ein	äun	aun
äud	eud	aud	eil	äul	aul
äut	eut	aut	eir	äur	aur
äug	eug	aug	eis	äus	auf
äuf	euf	auf	eisch	äusch	ausch
äuch	euch	auch	eist	äust	aust

12.

aa	ee	oo	ie
paa	bee	roo	bie
waa	ree	loo	pie
haa	mee	schoo	wie
aab	eel	oos	ief
aal	eer	oof	ieg
aas	ees	loos	ies
aat	est	roof	ied

13.

ah	eh	oh	uh	ih
bah	beh	boh	buh	ihn
pah	peh	poh	puh	ihm
wah	weh	woh	wuh	ihr
tah	teh	toh	tuh	muh
dah	deh	doh	duh	ruh
lah	leh	loh	luh	fuh
gah	geh	goh	guh	fuh

14.

eh	oh	ah	äh	öh	üh
neh	noh	nah	bäh	böh	püh
meh	moh	mah	wäh	wöh	düh
feh	foh	fah	läh	löh	tüh
feh	foh	fah	gäh	göh	rüh
zeh	zoh	zah	näh	nöh	müh
reh	roh	rah	fäh	föh	füh

15.

a	e	i	o	u	ä
aff	eff	iff	off	uff	äff
all	ell	ill	oll	ull	äll
amm	emm	imm	omm	umm	ämm
ann	enn	inn	onn	unn	änn
app	epp	ipp	opp	upp	äpp

arr	err	irr	orr	urr	ärr
att	ett	itt	ott	utt	ätt
ac̄	ec̄	ic̄	oc̄	uc̄	äc̄
ak̄	ek̄	ik̄	ok̄	uk̄	äk̄

16.

a	e	i	o	u
bla	ble	bli	blo	blu
cla	cle	cli	clo	clu
fla	fle	fli	flo	flu
dra	dre	dri	dro	dru
kna	kne	kni	kno	knu
gra	gre	gri	gro	gru
gla	gle	gli	glo	glu
sta	ste	sti	sto	stu

17.

ä	ö	ü	au	eu	en
plä	plö	plü	drau	dreu	dren
schrä	schrö	schrü	trau	treu	schren
schnä	schnö	schnü	strau	streu	fren
spä	spö	spü	sprau	spreu	spen
pflä	pflö	pflü	frau	freu	zwen

18.

ar	arg	barg	berg	borg
eb	ebt	gebt	ern	gern

iß	ißt	gießt	irrt	wirft
or	orch	horch	hohl	hohlft
auch	auchz	jauchz	aurt	laurt
eich	eicht	leicht	eyrf	lenrt
euch	eucht	feucht	eufz	feufz

16.

bieg	biegst	biegt	bog	pflog
bleib	bleibst	bleibt	blieb	schrieb
bleich	bleichst	bleicht	blich	strich
brich	brichst	bricht	brach	sprach
dring	dringst	dringt	drang	trank
flieg	fliegst	fliegt	flog	wog
flich	flichst	flicht	flocht	pflog
grab	gräbst	gräbt	grub	trug
gilt	giltst	gilt	galt	schalt
greif	greifst	greift	griff	rief
Kling	Klingst	Klingt	Klang	stand
lauf	läufst	läuft	lief	schliff
schwill	schwillst	schwillt	schwoll	schwor
pfeif	pfeifst	pfeift	pfiff	schlief
rath	räthst	räth	rieth	trieb
schieb	schiebst	schiebt	schob	hob
schwing	schwingst	schwingt	schwang	schwand
tritt	trittst	tritt	trat	traf
wirb	wirbst	wirbt	warb	starb
zwing	zwingst	zwingt	zwang	wand.

blau, roth, gelb, braun, schwarz, grün,
 grau, weiß, bunt, blind, rund, kurz,
 lang, breit, schmal, hoch, tief, hohl,
 flach, weit, nahe, fern, weich, hart,
 dick, dünn, fein, grob, lau, warm, heiß,
 kalt, kühl, rauh, glatt, naß, feucht, fett,
 schwer, leicht, süß, räs, herb, scharf, laut,
 still, taub, stumm, jung, alt, stark, schwach,
 matt, faul, groß, klein, dreist, brav, lieb,
 gut, schlimm, scheu, hier, dort, rechts,
 links, mein, dein, sein, ganz, halb, eins,
 zwey, drey, vier, fünf, sechs, sieben, acht,
 neun, zehn, eilf, zwölf.

20.

Плаветно, црвено, жуто, мрко, црно, зелено,
 морасто, бѣло, шарено, слѣпо, округло, кратко,
 дугачко, широко, узко, високо, дубоко, шуплѣ,
 пльоснато, пространо, близу, далеко, мекано, тврдо,
 дебело, танко, фино, грубо, млако, вруѣ (топло),
 врело, ладно, студено, рапаво, гладко, мокро, влажно,
 мастно, тежко, лако, сладко, опорно, горко, люто,
 гласно, тихо, глуво, нѣмо, младо, старо, яко, слабо,
 млитаво уморно, лѣно, велико, мало, смѣло, врстно,
 любезно (мило), добро, рѣаво (неваляло), страшливо,
 овде, тамо, десно, лѣво, мое, твоє, нѣгово (своє),
 цѣло, полакѣ, вданѣ, два, три, четири, петѣ, шесть
 седамѣ, осамѣ, деветѣ, десетѣ, едавайстѣ, дванайстѣ.

21.

A A B C D E F G
 H I K L M N O P
 Q R S T U V W
 X Y Z.

22.

Ast, Art, Arzt, As, Al, Buch,
 Blatt, Band, Bank, Bild, Bret, Carl,
 Chor, Chur, Christ, Dorf, Dach, Durst,
 Dieb, Dunst, Dank, Ey, Eis, Enns,
 Eid, Erz, Ernst, Frau, Freund, Fell,
 Fleisch, Feld, Frucht, Gans, Gras, Geld,
 Gold, Glanz, Gast, Herr, Hand, Hans,
 Hirsch, Heu, Holz, Jahr, Jud, Job, Joch,
 Jagd, Jacht, Kahn, Kamm, Knecht, Kuh,
 Kalb, Klee, Land, Licht, Last, Lust,
 Lob, Laub, Magd, Milch, Markt, Maß,
 Mann, Maus, Nacht, Noth, Neid, Nuß,
 Nord, Naps, Ohr, Ort, Obst, Ost,

22.

Грана, брадва, лѣкаръ, стрвина, егуля, кнѣига,
 листъ, свезска, клупа, икона, (образъ), даска, Карлъ,
 хоръ, изборъ, христянинъ, село, кровъ, жеѣъ, крад-
 льиваць, пара, благодарность, яе, ледъ, Енсъ (рѣка),
 заклетва, руда (металъ), озбильность, госпоя, прїя-
 тель, кожа, месо, полѣ, плодъ, гуска, трава, новцы,
 злато, сѣино, гость, господаръ, рука, конопля,
 вленъ, сѣно, дрво, година, Чивутинъ, Іовъ, ярамъ,
 ловъ, брзопловна лаѣа, чунъ, чешаль, слуга, крава,
 теле, дѣтелина, земля, свеѣа (свѣтлость), тереть, ве-
 селъ, похвала, лишѣе, служкня, млеко, торгъ (ва-
 шаръ), мѣра, мужъ, мишъ, ноѣ, нужда, зависть, ора',
 сѣверъ, чанакъ, уво, мѣсто, воѣе, востокъ,

Dehl, Prinz, Post, Pfau, Pflug, Pest,
 Platz, Qual, Quast, Quarz, Quark, Rad,
 Rath, Rahm, Rost, Reis, Rieß, Staat,
 Saft, Sand, Saal, Salz, Seil, Schaf,
 Schwein, Schmalz, Schnee, Schiff, Schall,
 Stuhl, Stadt, Stein, Stahl, Stier, Stroh,
 Tag, Teich, Teig, Thau, Topf, Thal, Uhr,
 Vieh, Volk, Vers, Vogt, Wald, Weg,
 Wind, Wurm, West, Wirth, Zahl, Zeit,
 Ziel, Zoll, Zaun, Baum.

23.

Arm, Baum, Christ, Damm, Ernst,
 Flachs, Gift, Hahn, Jahr, Korn, List,
 Mist, Nest, Ochs, Post, Qual, Rath, Sieb,
 Schild, Strang, Uhr, Vieh, Weib, Zank.

24.

A-nieß, Bi-ne, Cla-vier, De-mant,
 E-gel, Fa-den, Gei-fe, Hä-ring, I-gel
 Ka-per, Lö-we, Mei-se, Na-del, D-fen
 Pau-fe, Ra-be, Sche-re, La-pet, U-fer
 Wie-ge, Zei-le.

25.

Af-fe, But-ter, Dog-ge, Eb-be, Fal-le,
 Grif-fel, Hip-pe, Jam-mer, Kap-pe, Lip-pe,

елей, (зейтинъ), принцъ, пошта, паунъ, плугъ, куга, пѣца, (мѣсто), мука, ройта, кварцъ (руда), сириште, точакъ, совѣтъ, скорупъ, 'рѣа, пириначъ, рисъ (папира), држава, сокъ, песакъ, саала, соо, уже, овца, свиня, масть, свѣгъ, лаѣа, звукъ (екъ), столица, варошь, каменъ, челикъ, бикъ, слама, данъ, бара, тесто, роса, лонацъ, долина, саатъ, марва, народъ, стихъ, настоятель, шума, путь, вѣтаръ, црвъ, западъ, гостилникъ, число, време, цѣль, палацъ, (цолъ), плоть. узда.

23.

Мишца, дрво, хрїстянинъ, насипъ, озбильность, конопля, отровъ, пѣтао, година, жито, лукавство, сметъ (ѣубре), гвѣздо, воо, пошта, мука, совѣтъ, сито, щитъ, штранга, саатъ, марва, жена, сваѣа.

24.

Онайзъ, пчела, клавиръ, дїамантъ, пїявица, конацъ, коза, харинга, ежъ, копаръ (мироѣїа), лавъ, сеница (птица), игла, пеѣъ, добошь, гавранъ, сѣчнице (маказе), тапетъ (простирка), обала, колевка, врста.

25.

Маймунъ, путерь, вел. пасъ, одливъ, ловка (клона), држакъ, српъ, печаль, капа, устна,

Mut-ter, Mul-le, Ot-ter, Pfar-ter, Quit-te,
 Rüs-sel, Sat-tel, Lan-ne, Wid-der, Zil-le.

26.

Um-sel, Un-gel, Tom-bach, Ern-te
 Fel-bel, Grän-ze, Hir-se, Fuch-ten, Klaf-
 ter, Lin-de, Müt-ze, Dr-gel, Pfort-ner,
 Quen-del, Rin-de, Sal-ben, Schen-fel,
 Lor-te, Wal-ze, Zuc-ker.

27.

Brand, Blut, Christ, Draht, Frie-de,
 Glas, Gru-be, Gna-de, Klang, Knecht,
 Krebs, Pfund, Plaz, Brü-fung, Psalm,
 Pfla-ster, Schiff, Schlan-ge, Schmerz,
 Schne-ke, Schrift, Schwal-be, Sprof-se,
 Stahl, Strumpf, Thee, Traube.

28.

Am-bra, A-sche, Blü-the, Ci-tro-ne,
 Fen-ster, Ge-krö-se, Ge-schwulst, In-stru-
 ment, Kup-fer, Ma-gnet, Pro-phet, Ra-
 che, Un-schlitt.

29.

Au-e, Bau-er, Dau-er, Ey-er, Feu-er,
 Gen-er, Hau-er, Klau-e, Knäu-el,

мати, нулла, видра, парохъ, дгуня,
нюшка, седло, чамъ, ованъ, —

26.

косъ, удица, томбакъ (руда), жетва,
рутаво сукно, граница, ситна проя, учинѣна
кожа зовома юхтенъ, хватъ, липа, шубара, оргу-
ля, вратаръ, рутвица, кора, жалѣя, бутина,
торта, валякъ, шеѣеръ.

27.

пожаръ, кровь, хрістянинъ, жица, миръ,
стакло, яма, милость, звукъ, слуга,
ракъ, тереть, мѣсто, испытъ, псаломъ,
мелемъ, лаѣа, змія, боль, пужъ, писмо,
ласта, клица, челикъ, чарапа, тей (чай),
гроздъ.

28.

амбра (мирисава трава), пепео, цвѣтъ, ли-
мунъ, прозоръ, црева, отокъ, орудіе,
бакаръ, магнетъ, пророкъ, osveta, лой.

29.

зелено полъ, землѣдѣлаць (селякъ), трая-
нѣ, яйца, ватра, ждраль, дивій вепаръ, шапа,

Ley=er, Mei=er, Pfau=en, Neu=e, Treu=e,
Zwen=er, A=lo=e, Cli=ent, I=di=ot, Klo=ak,
Me=te=or.

30.

A=pfel=baum, Bier=brau=er, Bi=ber=
haar, Ca=stor=hut, Dop=pel=punkt, Dorn=
sträu=cher, Eich=horn, Erd=bee=re, E=sel=
haut, Fließ=pa=pier, Gän=se=kiel, Ha=sel=
nuß, Haus=mei=ster, Irr=gar=ten, Kir=
schen=fern, Laub=holz, Man=del=milch,
Ma=del=holz, Obst=gar=ten, Pfau=en=fe=der
Quit=tung, Reit=pferd, Salz=stein, Stemm=
ei=sen, Vo=gel=fang, Wein=le=se, Zuc=ker=
brot.

31.

Ant=wor=ten, be=rech=nen, ge=ste=hen,
er=lau=ben, ent=sa=gen, er=ar=men, ent=beh=ren,
ent=er=ben, ent=hal=ten, ent=rich=ten, em=pfeh=
len, un=acht=sam, Ur=en=fel, zer=reis=sen.

32.

Nutz=bar, Söhn=chen, fie=ber=haft,
Schwaz=haf=tig=keit, Büchlein, ein=fach,
erb=lich, ei=ner=ley, brü=der=lich, Jüng=ling,
Er=laub=niß, Trüb=sal, Rãth=sel, Freund=
schaft, Ei=gen=thum, hol=zicht, Brü=fung,

крупче, лира, маюръ, паунови, каянъ, вѣр-
ность, двойка, алое, питомецъ, невѣжа,
олукъ, воздушно явленіе.

30.

ябука (дрво), пиваръ, даброва длака,
шеширъ одъ кастора (даброве длаке), двоето-
чіе, тріяцы, веверица, ягода, магареѣа кожа,
пролійваюћій папиръ, гусчіе перо, лѣшникъ,
надзиратель дома, лабиринтъ, кошчица одъ
трешнѣ, листовено дрво, млеко одъ бадема,
шилясто-лиственено дрво, воћнякъ, пауново пе-
ро, квитта, лаћій конь, солный камень, гвоз-
дена ѣускія, птицоловь, віноберъ, колачь са
шеѣеромъ.

31.

одговарати, раунити, признати, доз-
волити, одказати, осиромашити, лишаватите,
наслѣдія лишити, садржавати, исплатити, пре-
поручити, непозорльивъ, праунукъ, раздерати.

32.

Употребителанъ (полезанъ), сынчиѣъ, гро-
зничавъ, блебетльивость, кнѣжица, простый,
наслѣдственый, єднообразный, братскій, мла-
диѣъ, дозволенъ, печаль, загонетка, пріятель-
ство, собственость, дрвеный, испытъ.

Das Haupt, das Haar, die Stirn, die Schlä=fe, die Au=gen, die Au=gen=brau=nen, das Au=gen=lied, Au=gen=wim=per, das Ohr, das Ohr=läpp=lein, die Wan=ge, die Na=se, das Na=sen=loch, der Mund, die Lip=pen, die O=ber=lip=pe, die Un=ter=lip=pe, die Zäh=ne, die Zun=ge, der Gau=men, der Schlund, das Kinn, der Bart, der Hals, das Ge=nick, die Brust, die Rip=pe, der Rüc=ken, der Rüc=grath, die Schul=ter, die Herz=gru=be, der Bauch, der Na=bel, die Wei=che, die Len=de, die Hüf=te, die Ach=sel, der El=bo=gen, der Arm, die Hand, der Dau=men, die Fin=ger, die Nä=gel, die fla=che Hand, die Faust.

Der Hin=te=re, der Schen=kel, das Knie, das Schien=bein, die Wa=de, der Knö=chel, der Fuß, die Fer=se, der O=ber=rist, die Fuß=soh=le, die Ze=hen.

Die Haut, das Fleisch, das Bein, der Knor=pel, der Mus=fel, die Fläch=se, die A=der, das Blut, der Schleim, das Hirn, die Lun=ge, das Herz, der Ma=gen, die Milz, die Le=ber, der Darm, das Ge=krö=se.

Der Herr Leh=rer er=mah=net mich, ich soll vor=sich=tig seyn im Ge=hen und im Sprin=gen, ich soll nicht muth=wil=lig stei=

Глава, коса, чело, слепе очи, очи, обрве, кожица на оку, трепа-вице, уво, высеѣна реса на уву, образъ (ланита), носъ, ноздрва, уста, устне, горня устна, долня устна, зуби, ѳзикъ, небо у усты, гр-ло, долня челюсть, брада, вратъ, потилякъ, прси, ребро, леѣа, ртеня-ча, плеѣе, срчана ямица, трбу', пу-накъ, слабина, бокъ, кукъ, раме, локать, мишца, рука, палаць, прстъ, нокти, дланъ, песница.

Стражнѣица, бутина, колѣно, ножна цѣвь, ножный листъ, чланакъ, нога, пета, образъ ноге, табанъ, ножни прсти.

Кожа, месо, кость, 'рскавица, мишица, притега, жила, кровь, сли-на, мозакъ, бѣла дигерица, срце, стомахъ (желудаць), слезина, црна дигерица, бурагъ, црева.

Господинъ учитель опоминѣ ме, да позорльивъ будемъ у ходу и ска-каню, да се изъ несташлука коекуда

gen, ich soll nicht mit Messer, Gabeln und Scheren spielen. Ich könnte mir leicht ein Loch in das Haupt schlagen, ich könnte mir ein Auge verletzen, eine Hand verwunden, einen Arm beschädigen, oder wohl gar ein Bein brechen. Da müßte ich Schmerzen leiden. Ich könnte ein Krüppel werden. Ich werde überall an die Ermahnungen des Lehrers denken. Ich will vorsichtig seyn.

34.

Die Haus-thür, das Vorhaus, der Keller, die Stiege, die Stube, die Kammer, die Wände, die Fenster, der Gang, die Küche, die Speise-kammer, der Ofen, der Herd, der Rauchfang, der Boden, das Dach, der Abtritt.

Ich spiele nicht gern an den Fenstern, weil sie leicht brechen. Ich schlaße die Thüren nicht heftig zu. Ich kratze nicht an den Mauern, und schreibe nicht an die Wände. Meine lieben Aeltern haben gern eine reinliche Wohnung. Ich will ihnen keinen Verdruß machen.

не пенѣмъ , да се съ ножевима, ви-
люшкама и маказама не играмъ. Мо-
гао бы лако себи главу пробити,
могао бы осакатити око , руку ра-
нити, мишцу повредити, или іоштъ
и ногу сломити. Онда бы морао
болъ трпити. Могао бы богаль о-
стати. Свуда ѣу я имати у памети
опоминаня учителѣва. Оѣу позор-
льивъ да будемъ.

34.

Куѣна врата, тремъ, подрумъ, сте-
пени (басамацы), соба, поята, дува-
рови, прозори (пенѣери), ходникъ,
куйна, ѣилеръ, пеѣъ, огньиште,
димникъ (оцакъ), таванъ, кровъ,
проходъ.

Я се не играмъ радо око прозо-
ра, еръ се лако разбію. Вратима не
лунамъ яко. Не гребемъ по зидови-
ма, и не пишемъ по дуваровима.
Мои мили родители желе имати
чисто обыталиште. Я неѣу да имъ
досаду чинимъ.

Das Haus-ge-räth. Der Tisch, der Stuhl, der Ses-sel, der Ka-sten, die Bett-stät-te, die So-fa, der Spie-gel, die Wand-uhr, das Bild, der Korb, das Ge-stell, der Schrank, der Spuck-napf.

Mei-ne lie-be Mut-ter wi-schet des Mor-gens den Staub von dem Ti-sche und dem Ka-sten. Sie stel-let die Stüh-le und die Ses-sel in Ord-nung. Sie le-get die Klei-der in den Ka-sten. Sie set-zet je-des Ge-räth an sei-nen Platz. Ich be-schmut-ze den Tisch nicht. Ich stel-le die Ses-sel nicht au-ßer Ord-nung. Ich las-se meine Sa-chen nicht im Zim-mer um-her-lie-gen, da-mit mei-ne lie-be Mut-ter nicht so viel auf-zu-räu-men hat.

Das Tisch-ge-räth. Das Tisch-tuch, die Schüs-sel, der Tel-ler, die Ser-vi-et-te, der Löff-fel, das Mes-ser, die Gabel, das Salz-faß, die Was-ser-fla-sche, das Trink-glas.

Ich will ler-nen, wie man das Tisch-ge-räth ge-brau-chen soll. Ich will den Löff-fel, das Mes-ser und die Ga-bel schick-lich hal-ten. Das Tisch-tuch und die Ser-vi-et-ten will ich nicht be-schmut-zen. Ich will

35.

Покућство. Асталь, столъ, столица, орманъ, креветъ, канапе, огледало, саатъ (о дувару висећій), икона, котарица, полица, великій долапъ (за вѣшанъ альина), плювалница.

Моя мила майка отре из'ютра пра' съ астала и ормана. Постави столице у редъ. Сложи альине у орманъ. Метне сваку стварь на свое мѣсто. Я не прямъ асталь. Не растуруемъ столице. Не разбацуемъ мое ствари по соби, да мила майка моя не мора свремати много.

Асталне потребе. Трпезникъ (чаршавъ), чанакъ, танъиръ, салветъ, кашика (ложица), ножъ, вилюшка, сланикъ, стакло за воду, чаша за пійће.

Я ъу да учимъ, како валя асталне ствари употреблявати. Кашику, ножъ и вилюшку оъу пристойно да држимъ. Асталный чаршавъ и салвете неъу да прямъ. Гледаъу, како

se=hen, wie es ar=ti=ge Men=schen ma=chen,
wenn sie spei=sen, und nach=ah=men.

Das Kü=chen=ge=schirr. Der Kes=sel,
die Pfan=ne, der Dren=fuß, der Rost, der
Ha=fen, die Schüs=sel, die Plat=te, die
Scha=le, der Fuß=topf, der Schaum=löf=
fel, der Rühr=löf=fel, der Hack=stock, das
Nu=del=bret, das Schüs=sel=ge=stell, der
Was=ser=kü=bel, der Mehl=fa=sten.

Das Feu=er=zeug. Der Stahl, der Feu=
er=stein, der Zün=der, der Schwe=sel=fa=den,
die Kerze, der Kien=span, das Holz, der
Schür=ha=ken, die Of=fen=ga=bel, die Feu=
er=zan=ge.

In der Kü=che hat ein Kna=be we=nig
zu thun. Ein Mäd=chen a=ber hat sich mehr
dar=in zu be=schäf=ti=gen. Es soll al=les
Ge=schirr ken=nen. Es soll auch wis=sen,
wo=zu man je=des ge=brau=chet. Die Mut=
ter schic=ket des=we=gen mei=ne Schwe=ster
öf=ter in die Kü=che. Al=les Ge=schirr muß
rein=lich ge=hal=ten wer=den.

Der Hut, die Kap=pe, das Hals=band,
das Hemd, das Leib=chen, die We=ste, der
Rock, die Bein=klei=der, die Strüm=pfe,

благоизображени люди чине, па љу да имъ подражавамаъ.

Куйнско посуђе. Котао, тиганъ, триножаць (сацакъ), роштиль, лонаць, чанакъ, плитка чинія (танъиръ?), шоля, шерпеня, кашика за скиданъ пене, варяча, панъ за сѣченъ мяса, даска за тесто, полица, водный чабаръ, сандукъ за брашно.

Кресиво. Огньило, кременъ, трудъ, сумпорача, свећа, лучъ, дрва, ватраль, жарило, клѣште.

У куйни мужко дѣте слабо посла има. Аль дѣвойчица выше се мора у нъой занимати. Она треба да познае цѣло посуђе. Треба и то да зна, на што се свака она стваръ употреблява. Тога ради шилъ майка сестру мою почесто у куйню. Сво посуђе мора се чисто држати.

36.

Шеширь, капа, вратникъ, (марама на вратъ), кошуля, лайбель (елекъ), прслукъ, горня альина (капутъ), чак-

das Strumpf-band, die Schu-he, die Schnal-len, die Hau-be, das Hals-tuch, die Schür-ze.

Das Bett-zeug, das Haupt-kis-sen, die Dec-fe, das Bett-Tuch, das Un-ter-bett, der Stroh-sack.

Ich ha-be ei-ne schö-ne Klei-dung. Ich will dar-auf Acht ge-ben, daß sie nicht so bald schmut-zig wer-de, o-der zer-rei-ße. Sie ko-stet viel Geld. Es läßt auch gar nicht wohl, wenn ich so be-schmutzt und zer-lumpt aus-se-he. Ich dan-ke mei-nen Ael-tern für die Klei-dung. Ich ha-be schö-ne-re Klei-der als an-de-re Kin-der; ich ver-ach-te sie a-ber des-we-gen nicht. Ich weiß es schon, daß nur ei-ne gu-te Auf-füh-rung mich bey ver-stän-di-gen Men-schen be-liebt macht.

37.

Ich sehe mit den Augen. Ich schaue in den Garten. Die Rosen sind roth. Die Li-lien sind weiß. Die Glockenblumen sind blau. Die Schmalz-und Butterblumen sind gelb. Das Gras ist grün. Mein Hut ist schwarz. Die Sonne macht, daß wir bey Tage sehen können. Des Nachts leuchtet der Mond. Ich will alle Dinge genau ansehen, damit ich sie von ähnlichen unterscheide. Ich will bey dem

шире, чарапе, подвеза, ципеле, пре-
ѣице, женска капа, марама на вратъ,
кецеля.

постеля, подглавникъ (ястукъ),
покривачъ, постельный чаршавъ, ду-
шекъ, сламняча.

Я имамъ лепо одѣло. Пазићу, да
се скоро не упрля, или не подере.
Оно кошта много новаца. А нїе ни
пристойно, да будемъ упрлянъ и из-
дрпанъ. Я благодаримъ моимъ роди-
тельима на одѣлу. Я имамъ лепше а-
льине, него друга дѣца; аль ій зато
не презиремъ. Я знамъ већъ, да ме
єдно єдино добро владанъ кодъ па-
метни людїй препоручити може.

37.

Я видимъ очима. Гледимъ у баш-
чу. Ружице су црвене. Кринъ є
бѣо. Зумбули су плаветни, а кади-
фице жуте. Трава є зелена. Мой
є шеширъ црнъ. Сунце чини, да
даню видити можемо. Ноћу сїя мѣ-
сецъ. Я ћу све ствари точно да
смаграмъ, да бы ій одъ подобны
разликовао. При читаню нећу да

Lesen das Buch nicht so nahe an das Gesicht halten, damit ich mir die Augen nicht verderbe. Ich will allenthalben auf meine Augen sehr Acht haben, damit ich nicht blind werde. Ein Blinder hat keine Freude an den glänzenden Sternen des Himmels, weder an den Farben des Regenbogens, noch an den schönen Blumen der Wiese, noch an den bunten Federn des Geflügels, noch an den Sachen, welche das Auge ergezen.

Ich höre mit den Ohren. Es schlägt eins, zwey, drey bis zwölf. Ich höre reden. Ich höre das Kind schreyen. Die Mutter ruft. Ich lasse mich nicht zwei Mal rufen. Ich komme gleich. Ich höre die Vögel singen. Ich höre eine angenehme Musik. Ich freue mich, daß ich höre. Ich höre die Lehren und Ermahnungen meiner Aeltern. Ich könnte nicht reden, wenn ich nie gehört hätte. Ich wäre dann taub und stumm.

Ich rieche mit der Nase. Die blauen Veilchen, die Nelken, die Rosen und andere Blumen riechen gut. Die bunten Tulpen riechen nicht. Das Nas stinkt. Ich gehe ohne Noth nicht an solche Dertter, wo es übel riecht, weil der Gestank ungesund ist.

држимъ кнѣиу врло близу очію, да себи очи не покваримъ. Свуда ѣу на очи яко да пазимъ, да небы ослѣпіо. Слѣпаць се не наслађава сѣинымъ звѣздама неба, ни бояма дуге, ни краснымъ цвѣћемъ ливаде, ни шаренымъ перѣмъ летећи' животиня, ни другима стварма, кое око увеселяваю.

Я чуемъ ушима. Избія еданъ, два, три до дванайсть. Чуемъ гди се говори. Чуемъ гди дѣте плаче. Мати зове. Я не чекамъ да ме двапутъ зове. Дођемъ одма. Чуемъ гди птице пѣваю. Чуемъ пріятну музику. Радуемсе, што чуемъ. Чуемъ поученія, и опоминанія мой родителя. Я небы могао говорити, да нигда ништа чуо нисамъ. Быо бы онда глувъ и нѣмъ.

Я обонявамъ (миришимъ) носомъ. Плаветне любичице, карамфили, руже и другіи цвѣтови имаю пріятанъ мирисъ. Шарени тулицани неймаю мириса. Стрвина смрди. Я безъ нужде не идемъ на онакова мѣста, гди смрди, еръ е смрадъ нездравъ.

Meine Aelteru öffnen die Thür und die Fenster, damit die Luft im Zimmer erfrischt werde.

Ich schmecke mit dem Gaumen. Die Erdbeeren und die Kirschen schmecken süß. Die unreifen Aepfel sind sauer. Eine jede Speise schmecket anders. Das Essen schmeckt mir nicht, wenn ich krank bin, oder den Magen verderbet habe. Ich will nur so viel essen, als mir meine lieben Aeltern erlauben.

Ich fühle am ganzen Leibe. Ich schnitt mich in den Finger; ich fühlte Schmerz. Ich stieß mit dem Kopf an; es that wehe. Ich langte in das Feuer; es brannte mich. Die Sonne scheint; ich fühle warm. Es schneyet; ich fühle kalt. Ich will Acht geben, daß ich mich nicht anstoße, nicht schneide oder brenne. Ich will mich gut aufführen, damit ich keine Schläge bekomme.

28.

Ich gehe gern in die Schule. Bey dem Eintritte grüße ich zuerst den Herrn Lehrer, hernach meine Mitschüler, und setze mich an meinen Platz. Ich spiele nicht mit den Händen. Ich rausche nicht mit den Füßen. Ich schlage nicht herum. Ich schwache nicht. Ich sehe in das Buch oder auf die Tafel. Ich

Мои родители отвораю врата и прозоре, да се воздухъ у соби прочисти.

Я окушамъ небомъ у усты. Ягоде и трешнѣ имаю сладакъ вкусъ. Незрѣле ябуке су киселе. Свако ело има другій вкусъ. Ело ми нїе вкусно, кадъ самъ болестанъ, или кадъ самъ стомахъ покваріо. Я ѣу толико само да едемъ, колико ми мили родители мои дозволяваю.

Я осязавамъ (осећамъ) цѣлымъ тѣломъ. Посѣкао самъ се у прстѣ; осетио самъ боль. Ударіо самъ главомъ о нѣшто; болело ме е. Машіо самъ се ватре; ожегла ме е. Сунце сія; осећамъ топлоту. Снѣгъ пада; осећамъ зиму. Пазиѣу, да се не ударимъ о што, да се не посѣчемъ или не ожежемъ. Добро ѣу да се владамъ, да небудемъ бієнѣ.

8.

Я идемъ радо у школу. При улазку поздравимъ найпре Господина Учителя, па онда мое соученике, и сѣднемъ на мое мѣсто. Не играмсе рукама. Не шуштимъ ногама. Не разбацуемсе. Не блебећемъ. Гледимъ у

gebe Acht, was der Herr Lehrer sagt.
 Er zeigt etwas vor; ich sehe es an. Ich
 merke mir, was er uns erzählt. Er fragt
 mich; ich stehe auf, und antworte ihm.
 Er heißt mich lesen; ich lese laut und be-
 dächtlich. Ein anderes Mal heißt er
 mich zusammenzählen; ich thue es mit
 Freuden. Er sieht mich freundlich an,
 und sagt: Du hast gut aufgemerkt. Es
 gefällt mir, daß ich gelobt werde. Die
 Uhr schlägt. Die Schule ist geendet.
 Ich schliesse das Buch. Ich stelle mich
 in die Ordnung zum Weggehen. Ich ma-
 che dem Herrn Lehrer eine Verbeugung.
 Ich gehe aus der Schule. Ich halte mich
 auf der Gasse nicht auf. Ich gehe stille
 und sittsam geraden Weges nach Hause.

4 Etwa 39.

Ich erzähle meinen lieben Aeltern,
 was ich gelernt habe. Ich lese ihnen et-
 was aus meinem Büchlein vor. Ich wer-
 de auch halb so geschwinde lesen können,
 als man spricht. Das wird für mich und
 meine lieben Aeltern eine große Freude seyn.

Heute lernten wir wieder etwas Neu-
 es. Der Herr Lehrer sagte: Sieben La-

кнѣигу или на табу. Пазимъ, шта Господинъ Учитель говори. Показуе ли што нибудъ; я пазимъ на оно. Памтимъ што намъ приповѣда. Запыта ме штогодъ; я устанемъ, и одговоримъ му. Рекне ми да читамъ; я читамъ ясно и смотрено. Другій путь рекне ми да што прорачунимъ; я то учинимъ радъ и весео. Онъ ме умилно погледи, и рекне: Ты си добро пазіо. Мило ми є, кадъ овако будемъ похвалянь. Сатъ избіе. Школа се сврши. Я затворимъ кнѣигу. Поставимсе у редъ къ одлазку. Учинимъ поклонъ Господину Учителю. Изиђемъ изъ школе. Не задржавамсе на сокаку. Идемъ мирно и благонравно правымъ путемъ кући.

39.

Я приповѣдамъ моима милимъ родителямъ, шта самъ научіо. Прочитавамъ имъ што годъ изъ мое кнѣижице. А и скоро љу моћи тако брзо читати, као што се говори. То ће за мене и мое любезне родителъ велика радость быти.

Данасъ смо опетъ ново нѣшто научили: Господинъ Учитель намъ є казао:

ge machen eine Woche. Jeder Tag der Woche hat einen andern Namen. Ich kann sie alle nennen. Der erste heißt Sonntag, der zweite Montag, der dritte Dienstag, der vierte Mitwoche, der fünfte Donnerstag, der sechste Freitag, der siebente Sonnabend. Dreißig Tage rechnet man auf einen Monat. Man nennt die Monate: Jänner, Februar, März, April, May, Junius, Julius, August, September, October, November, December. Zwölf Monate oder zwei und fünfzig Wochen vollenden ein ganzes Jahr. Ich bin fünf Jahre und sieben Monate alt.

Wir haben vier Jahreszeiten, nämlich: Frühling, Sommer, Herbst und Winter. Im Frühlinge wächst der Tag, die Sonne scheint wärmer, der Kirsch- und der Pfirsichbaum blühen, die Wiese grünet, die Nachtigall schlägt. Ich ergehe mich an den bunten Tulpen und den wohlriechenden Veilchen. Im Sommer ist der Tag am längsten, die Sonne scheint am wärmsten. Da gibt es Kirschen, Erdbeeren und Aprikosen. Die Saaten reifen, und der arbeitsame Landmann trägt bei der Erndte unverdrossen die Last der Hitze.

1464
1522

Седамъ дана чини єдну недѣлю (седмицу). Свакій данъ седмичный има друго име. Я їй све могу именовати. Првый се зове Недѣля, другій Понедѣльникъ, треїій Вторникъ, четвртый Среда, петый Четвртакъ, шестый Пятакъ, седмый Субота. Тридесетъ дана броисе на єданъ мѣсець. Мѣсецы се називаю : Януарій, Февруарій, Мартъ, Априлій, Маїй, Юнїй, Юлій, Августъ, Септемврїй, Октоврїй, Ноябрьрїй, Декемврїй. Дванайсть мѣсецій или петдесетъ и две недѣль чинецьлу годину. Мени има петъ година и седамъ мѣсецій.

Имамо четири годишня времена, сирѣчь: пролѣће, лѣто, есень и зиму. У пролѣће расти данъ. Сунце сія топліє: трешня и бресква цвѣтаю, ливада се зелени, славуї пѣва. Я се увеселявамъ шаренымъ тулипанима и мирисанымъ любичицама. Лѣты є данъ найдужїй, сунце сія найтопліє. Онда има трешаня, ягода и кайсія. У сѣви сазрѣваю, и трудолюбовый землѣдѣлаць при жетви сноси драговольно досадну жаркость. У есень опеть данъ

Im Herbst nimmt der Tag wieder ab, und die Luft wird rauher. Die Blätter der Bäume werden gelb, und fallen allmählig ab. Die Mutter gibt mir jetzt Äpfel, Birnen oder Trauben zum Frühstück. Der Vater nimmt mich in die Weinlese mit, wenn ich fleißig gelernt habe. Im Winter wird das Wasser zu Eis, die Dünste fallen in weißen Flocken aus den Wolken herab. Wenn es viel Schnee gibt, fährt man mit Schlitten. Ich gehe gern in die Schule, wenn es auch kalt ist. Der Herr Lehrer sagte: Die Kälte macht stark. Ich darf aber nicht sogleich zu dem Ofen gehen, wenn ich von der Schule komme.

Ich habe in der Schule zählen gelernt von eins, zwei, drei bis zwanzig. Der Herr Lehrer wies Geld vor, einen Pfennig, Zweier, Kreuzer, Groschen, Fünfer, Zehner und Zwanziger. Ein Kreuzer gilt vier Pfennige oder zwei halbe Kreuzer. Der Fünfer gilt fünf, der Zehner zehn, der Zwanziger zwanzig Kreuzer.

Ich weiß auch, wie man mißt und wägt. Das Tuch, den Zeug, die Leinwand mißt man an der Elle. Die Elle hat vier gleiche Theile, welche Viertel heißen.

опада и воздухъ бѣва оштрѣи. Лиш-
 ѣе на дрвима пожути, и мало по ма-
 ло опада. Мати ми дае у ово доба
 ябука, крушака, или грождѣа за фру-
 штукъ (доручакъ). Отаць ме пове-
 де у бербу, кадъ самъ се прилѣжно
 учио. Зимѣ вода се следи, испаренѣя
 падаю у бѣлимъ праменцыма изъ о-
 блака на землю. Кадъ много снѣга
 има, возесе люди на саоницама. Я
 радо идемъ у школу, и кадъ е ладно.
 Господинъ Учитель вели: Ладноѣа
 крѣпи човека. Но я несмѣмъ одма
 иѣи къ фуруни, кадъ изъ школе ку-
 ѣи доѣемъ.

Я самъ у школи научѣо броятѣ
 одъ еданъ, два, три па до двадесетъ.
 Господинъ е Учитель показао намъ
 новце, фенигъ, половницу, крайцару,
 грошиѣъ, петакъ, десетакъ и двадесе-
 такъ (цванцѣкъ). Крайцара вреди че-
 тири фенига или две половнице. Пе-
 такъ вреди петъ, десетакъ десетъ, а
 двадесетакъ двадесетъ крайцара,

Я и то знамъ, како се мѣри и вага.
 Чоя, цайгъ, платно мѣрисе на рифъ.
 Рифъ има четири равне части, ко-
 е се четврти (фрталѣи) називаю.

Zwei Viertel machen eine halbe Elle aus. Getreide, Bohnen, Erbsen, Hafer, Hirse mißt man mit dem Meßen. Der Meßen hat vier Viertel oder acht Achtel. Ein Achtel hat zwei Maßel.

Milch, Wein, Bier, Essig mißt man in einer Maß. Die Maß hat vier Seidel. Zucker, Kaffeh und viele andere Waaren wägt man mit der Waage. Man nimmt dazu ein Gewicht von Stein, Eisen, Blei, Messing. Ein Pfund hat vier Viertel, ein jedes Viertel hat acht Loth. Der Herr Lehrer wies eine Elle, ein Gefäß von einer Maß und einem Seidel, ein Pfund- Viertel- und Lothgewicht vor. Ich sah alles aufmerksam an.

Der Herr Lehrer hat versprochen, noch mehr davon zu sagen. Ich werde schon recht aufmerken.

40.

Wenn ich aus der Schule nach Hause komme, grüße ich sogleich meine lieben Aeltern und meine Geschwister. Ich lege meine Schulsachen an ihren Ort. Ich bitte meine liebe Mutter um Brot. Ich spiele einige Zeit. Ich frage die Mutter, ob es für mich nichts zu arbeiten gebe. Nach der Arbeit

Две четврти чине поль рифа. Жито, пасуль, грашакъ, зобъ, ситна проя мѣресе на меровъ. Меровъ има четири шиника или осамъ осмака. Осмакъ има две мерице.

Млеко, вино, пйво, оцетъ (сирѣе) мѣресе окомъ (мѣромъ). Ока има четири сайтлика (литре). Шеѣеръ, кафа и многіи другіи еспапи мѣресе на вагу. Њъ тому се узима теретъ одъ камена, гвозѣа, олова, туча. Фунта има четири фрталя (четврти), свакій фрталъ има осамъ лотова. Господинъ Учитель намъ е показао рифъ, сосудъ одъ мѣре (оке) и сайтлика, теретъ одъ фунте, фрталя и лота. Я самъ све внимателно посмотрио.

Господинъ Учитель е обеѣао, да ѣе іоштъ выше о томе говорити. Я ѣу доиста добро пазити на то.

40.

Кадъ изъ школе кући доѣемъ, поздравимъ одма миле мое родителъ и мою браћу и сестре. Оставимъ мое ствари на свое мѣсто. Замолимъ любезну мою майку да ми даде лѣба. Поиграмсе нѣко време. Запытамъ майку, да л' има што посла за мене. По свр-

nehme ich mein Büchlein wieder zur Hand. Ich wiederhole das, was ich in der Schule gelernt habe. Ich lese das, was morgen in der Schule gelesen wird. Meine Mutter erzählt mir etwas. Ich höre ihr aufmerksam zu. Die Mutter arbeitet immer nebenher. Sie legt die Kleider in Ordnung. Sie durchsieht die Wäsche. Sie bessert aus, was zerrissen ist. Sie stopft die Strümpfe, Hemden und Handtücher. Sie setzt da oder dort einen Fleck ein, wo ein Loch ist. Sie sorget immer, wenn was zerissen ist, daß sie es wieder ganz mache. Ich will wohl Acht geben, daß ich nicht so viel zerreiße, und der Mutter zu schaffen mache. Es ist auch häßlich, wenn ich so zerrissen aussehe. Sie strickt Strümpfe, Schlafhauben, Handschuhe, Kniebänder und dergleichen Sachen. Sie nähet, und macht neue Hemden, Schürzen, Halstücher. Ich bekomme öfter ein weißes Hemd, und von Zeit zu Zeit ein sauberes Bett-Tuch. Das ist frisch, und nimmt den Schmutz vom Leibe weg. Das ist gesund. Die Mutter häftet auch Hauben. Sie wäscht die Manschetten und Spitzen, und glättet sie. Sie geht in die Küche, und siehet nach, ob die Speisen gut und wirthschaftlich gekocht werden. Sie kocht auch selbst. Sie gibt der Köchin aus der Speisekammer alles nach Maas und Gewicht vor, was nothwendig ist, und sperret wieder zu. Sie geht auf den Markt, und

шеномъ послу узмемъ опетъ кнѣжицу мою
 у руке. Повторавамъ оно, што самъ у шко-
 ли учію. Читаемъ оно, што ће се сутра чи-
 тати. Мати моя приповѣда ми штогодъ. Я
 ю внимателно слушаемъ. Мати покрай тога
 свагда штонибудь ради. Слаже альине. Пре-
 гледа кошулѣ. Поправля што є издрто. За-
 шива чарапе, кошулѣ и мараме. Овде онде
 уметне закрпу, гди є подерано. Увѣкъ се
 стара, ако є што раздрто, да опетъ зашіє.
 Я љу добро пазити, да не деремъ много, и
 да матери посла не задаемъ. И ружно є,
 кадъ самъ издрпанъ. Она плете чарапе, спа-
 ваѣе капе, рукавице, подвезе и овима подоб-
 не ствари. Она шіє, и прави нове кошулѣ,
 кецелѣ, мараме на вратъ. Я често добывамъ
 чисту кошулю, а кадшто и чистъ постель-
 ный чаршавъ. То є добро, и храни тѣло одъ
 нечистоѣе. То є здраво. Мати гради и ка-
 пе женске. Она пере рукавице и чипке, и
 глача (пегла) іи. Она иде у куйню, и над-
 гледа, да ли се єла добро и економически
 (са штеднѣомъ) куваю. Она и сама кува.
 Дає куварицы изъ шпайза (ѣилера) на мѣ-
 ру и вагу све што є нужно, па онда опетъ
 затвори. Она иде на пѣяцу, па купує, садъ
 ствари за єло, садъ куйнско посуѣе, садъ
 ланъ и коноплю за служкиню да преде, садъ

kauft ein, bald Eßwaaren, bald Küchengeräth, bald Flachs und Hanf zum Spinnen für die Magd, bald Zwirn und Garn zum Stricken, bald dieß, bald jenes. Sie handelt darum, und bezahlt es nicht zu theuer. Sie bleibt aber nichts schuldig. Sie kauft in der besten Zeit ein, wo man die Waaren am wohlfeilsten bekommt.

Meine Schwester muß überall bei der Mutter seyn. Sie muß in der Küche zusehen und helfen. Sie muß einiges Geschirr reinigen, und muß kochen lernen. Die Mutter lehrt sie wirthschaften. In dem Zimmer muß sie Tische und Kästen abwischen, und alles reinlich halten. Die Mutter sagt oft: Befleißige dich stets, mein Kind, der Reinlichkeit. Rein sey Gesicht und Hand, und rein sey Wäsch und Kleid. Sie wird auch zum Nähen, Stricken und Flicken angehalten. Sie strickt sich schon die Strümpfe selbst. Sie haspelt Zwirn und Garn ab. Sie legt dem Wäscher die schmutzige Wäsche Stück für Stück vor, und schreibt sie auf, damit nichts vergessen werde und verloren gehe. Sie geht mit der Mutter auf den Markt, lernt die Waaren kennen, das heißt, die guten von den schlechten unterscheiden, den wahren Werth derselben beurtheilen, und richtig einkaufen. Sie muß das kleine Kind hüten, und es anziehen helfen. Abends muß sie aufschreiben, was die Speisen und andere Sachen gekostet ha-

кѡнце и пређу за плетійво, садъ ово, садъ оно. Она се погађа за све то, и не плаћа одвећъ скупо. Ал' ништа ни дужна не остае. Она купуе у најболъ време, кадъ се ствари најѣтиніе добываю.

Моя сестра мора свуда да буде кодъ майке. Она се мора у куйни налазити и помагати. Мора по нѣшто и посуђа чистити, и учитисе кувати. Мати ю учи кужомъ управљати. У соби мора она астале и ормане отирати, и све у чистоћи држати. Мати често говори: Навыкавайсе свагда, дѣте мое, на чистоћу. Чисто некъ ти е лице и руке, чиста некъ е преобука и альина. Она мора такођеръ да шіе, да плете и крпи. Плете већъ сама себи чарапе. Одмотава конце и пређу. Дае прачу (пралъи) укалянѹ преобуку комадъ по комадъ, и запише ѿ, да се ништа не забораѿи и не изгуби. Она иде съ майкомъ на пїяцу, учисе познавати ствари, то естъ, добре одъ злочесты разликовати, о истинитой цѣни нѣювой судити, и као што валя куповати. Она мора мало дѣте чувати, и помоћи облачити га. Увече мора записати, шта су ела и друге ствари коштовале. Мора прорачунити, шта е мати за нѣи издала. Затимъ ка-

ben. Sie muß berechnen, was die Mutter dafür ausgegeben hat. Hernach sagt die Mutter, was des andern Tages früh eingekauft werden soll.

Der Vater geht seiner Arbeit nach, und verrichtet seine Geschäfte. Er geht zeitlich dazu, damit er viel ausrichte. Er sorgt für das ganze Haus. Während ich in der Schule sitze und lerne, erwirbt er Geld, damit wir etwas zu essen haben. Von ihm erhalte ich auch die Kleidung, und was ich sonst noch habe. Er zahlt das Schulgeld, damit ich etwas Nützliches lernen kann. Er zahlt den Zins für die Wohnung, und schafft alles an, was wir nöthig haben. Das Geld, welches die Mutter ausgibt, ist auch von ihm. Er plagt sich sehr darum. Er ist ein sorgfältiger Vater. Er kommt oft müde nach Hause. Da gehe ich diesem guten Vater zur Thür entgegen, und grüße ihn freundlich. Er fragt mich, ob ich fleißig gelernt habe. Ich zeige ihm meine Schrift, und lese ihm etwas vor. Er lobt mich, und sagt: Geld und Gut kann dir genommen werden, aber das nicht, was du gelernt hast. Er fragt auch die Mutter, wie ich mich aufgeführt habe. Ich sehe sie fröhlich an; denn ich thue alles, was ich ihr in den Augen ansehe, um ihr keinen Verdruß zu machen. Man geht zu Tische. Da gibt es gute Speisen. Heute eine Mehlspeise und einen Fisch, morgen Fleisch und Gemüse, zuweilen

же мати, шта треба сутрашній данъ уютру да се купи.

Отаць иде за своимъ посломъ, и извршує своя дѣла. Онъ рано иде на посао, да много уради. Онъ се брине за цѣлу кућу. Докъ я у школи сѣдимъ и учимъ, догле онъ набавля новаца, да имамо што ести. Одъ нѣга добывамъ я и одѣло, и све што имамъ. Онъ плаћа и Учителя, да я полезно што научити могу. Онъ плаћа кирію за обиталиште, и набавля све што намъ є нужно. И оне новце, коє мати троши, такођеръ онъ дає. Онъ се много мучи тога ради. Онъ є брижљивъ отаць. Често уморанъ кући долази. Доброме отцу овоме изиђемъ я изъ себе на сусреть, и поздравимъ га любезно. Онъ ме пита, єсамъ ли се прилѣжно учіо. Я му покажемъ мой прописъ, и прочитамъ му што нибудь. Онъ ме похвали и рекне: новаць и благо може ти се одузети, али то не може, што си научіо. Запыта и матеръ, како самъ се владао. Я ю весело погледимъ; єрѣ чинимъ све, што іой годъ изъ очію видимъ да оће, текъ да ю ни учему не увредимъ. Отидемо за трапезу. Ту ти има добры єла. Данасъ одъ теста што и рибе, сутра мяса и

auch einen Braten. Ich esse zu allen Speisen Brot. Ich frage meine Aeltern, woraus jede Speise bereitet werde.

Der Landmann oder Bauer verschafft uns die meisten Sachen, aus welchen unsere Speisen bereitet werden. Er fährt mit dem Pfluge den Acker auf und ab, und reißt mit dem Pflugeisen die Erde auf, daß sie locker werde. Alsdann säet er Weizen-, Roggen-, Gerstenkörner, Erbsen, Lin-sen oder auch andere Saamen auf die Aecker. Aus den Saamenkörnern wachsen grüne Pflänzchen hervor, welche in Halmen aufschießen, Aehren machen, und endlich als reifes, gelbes Getreide da stehen. Dann kommen die Bauersleute mit ihren Sicheln und schneiden die reifen Halmen nahe an der Erde ab. Nun werden mehrere Hände voll zusammengelegt, und in Garben gebunden. Lustig fährt jetzt der Knecht mit dem Leiterwagen auf das Feld, ladet die Garben auf den Wagen, und wenn das Fuder recht hoch aufgethürmet ist, wird es mit dem Wiesbaume befestiget, und in die Scheuer gebracht. Da wird das Getreide aus-gedroschen, die Getreidekörner werden in Säcke gefasset, und wenn man Mehl haben will, in die Mühle geführt. Das Getreide kostet dem Landmanne viel Schweiß. Auch die Hausthiere, als: Hühner, Gänse, Aenten, Tauben, Lämmer, Schafe, Ziegen, Schweine, Kälber, Kühe, Ochsen und

зелени, а кадкадъ и печена. Я узъ свако ело едемъ лѣба. Пытамъ мое родителъ, изъ чега се свако ело готови.

Селякъ или землѣдѣлацъ набавля намъ понайвыше оне ствари, одъ кой се ела наша зготовляваю. Онъ иде съ плугомъ по нѣиви горе доле, и изрива раломъ землю, да мекана буде. Затимъ сѣе онъ зрна пше- нице, ражи, вѣма, или грашакъ, сочиво и друга сѣмена по нѣивама. Изъ сѣмена овы изникну зелене травчице, кое у влатна из- расту, класове добыю, и напоследакъ се као зрѣло, жуто жито покажу. После дођу зе- млѣдѣлцы са своимъ срповима, те одрѣзую врела влатна до близу землѣ. Садъ се по- выше руковетій уедно састави, и у сноплѣ свеже. Съ радосћу изиђе садъ слуга съ расточенымъ колима у полѣ, натовари сно- плѣ на кола, па кадъ се возъ повысоко на- гомила, стегне препрегомъ, и носи на гу- мно. Овде се жито оврше, чиста зрна у врећу саспу, а кадъ оће човекъ брашна да има, у воденицу се однесе. Жито стае се- ляка многога зноя. И домаће животинѣ, као: кокоши, гуске, патке, голубове, яганъ- це, овце, козе, свинѣ, теоце, краве, волове и конѣ подранюе селякъ съ великимъ тру-

Pferde erzieht der Landmann mit vieler Mühe, und bringt das Meiste davon in die Stadt zum Verkaufe.

Der Müller bereitet auf der Wasser- oder Windmühle Mehl aus dem Getreide. Der Bäcker bäckt aus dem Mehle Semmeln, Kipfeln, Bräzeln und anderes Brot. Die Köchin kocht aus dem Mehle Klöße, Brene, Kuchen, Pasteten, Torten und andere Mehlspeisen.

Das Fleisch, welches wir genießen, kommt von Lämmern, Schöpfen, Schweinen, Kälbern, Ochsen. Die ~~Fleischer~~ schlachten die Thiere, und hauen sie zum Verkaufe in der Fleischbank aus. Anderes Fleisch kommt vom Hausgeflügel, als: Gänsen, Aenten, Hühnern, Tauben und dergleichen.

In Auen und Wäldern halten sich auch noch mancherlei Thiere auf, deren Fleisch wir essen, als: wilde Schweine, Hirsche, Hasen, Rehe und Vögel. Die Jäger jagen sie mit den Hunden, und schießen sie, oder fangen sie mit dem Netze.

Die Fische befinden sich in dem Wasser. Die Fischer fahren auf demselben herum, und fangen sie entweder mit der Angel oder mit dem Netze. Sie behalten wenige für sich, die meisten verkaufen sie wieder.

Einige Leute beschäftigen sich vorzüglich damit, daß sie in großen Gärten Samen anbauen,

домъ, и найвећу часть свега тога доноси у варошь на продаю.

Воденигаръ прави у воденицы или вѣ-треньчи брашно одъ жита. Пекаръ пече одъ брашна земичке, кифле (рожчиће,) переце и другій лѣбаць. Куварка (ашчія) кува одъ брашна валюшке, жмаре, колаче, паштете, торте и друга ела одъ теста.

Месо, кое мы уживамо, добыва се одъ яганняца, овнова, свиня, телаца, волова. *Месари* (касапи) колю марву, и сѣку ю на продаю у месарницы (касапницы). Друго месо добывасе одъ домаће живине, као: гусака, патака, кокошию, голубова, и овима подобны.

У поляма и шумама задржаваюсе јоштъ и друге различне животинѣ, којѣ месо мы едемо, као: дивлѣ свинѣ, елени, зецови, срне и птице. Ловцы лове ѿн сѣ псима, и убіяю ѿн изъ пушака, или ѿн ватаю мрежомъ.

Рибе се налазе у води. *Рибари* плоче по нъой тамо амо, и ватаю ѿн или удицомъ или мрежомъ. Они малу часть рибе задржаваю за себе, а найвећу часть продаю.

Гдикой люди занимаюсе нарочито со-тѣмъ, да у великимъ градинама (башчама)

aus welchen Kohl, Rüben, Möhren, Kohlrabi, Kohlrüben, Salat, Spinat, Zwiebeln, Selerie, Petersilie und andere eßbare Kräuter wachsen. Solche Leute heißt man G ä r t n e r. Sie plagen sich sehr mit Graben, Düngen, Gießen, Umpflanzen und dergleichen Arbeiten. Ihre Kinder halten sie an, das Unkraut auszujäten, die Erbsen und Bohnen an Stöckchen zu binden, oder sonst eine leichte Arbeit zu verrichten. Das Gemüse ist sehr gesund, und man erlaubt mir, davon mehr zu essen, als von dem Fleische.

Anderer setzen verschiedene Obstbäume in die Erde, lockern dieselbe um die ältern Stämme auf, düngen und begießen sie. Sie reinigen die Bäume von Raupen, welche sonst die Blüthen zernagen würden, aus welchen gute Birnen, Äpfel, Kirschen, Pfirsiche, Zwetschen, Nüsse wachsen. Es ist eine Lust, auf den Obstmarkt zu gehen. Da kauft mir der Vater oder die Mutter etwas, wenn ich fleißig gelernt habe. Man giebt mir aber nur reifes Obst, damit ich nicht krank werde. Ich esse nie zuviel auf einmal. Die Bäume, welche keine Früchte tragen, werden umgehauen, geschnitten, gespalten, und zum Verbrennen aufbewahrt, oder zu Gebäuden und Geräthschaften vom Zimmermanne, Binder, Wagner, Tischler, und mehreren anderen Handwerkern und Künstlern verarbeitet.

сѣмена сею, изъ коій купусъ и кель, репе, мркве (жуте репе), келерабе, цвекле, салата, спанаћъ, црный лукъ, целерьъ, першунъ и друго снѣдно (за єло) зелъ расте. Тако-віи люди називаюсе *Градинари* (башчовани). Они се много муче съ копанѣмъ, ѣубренѣмъ, залійванѣмъ, пресаћиванѣмъ и другима оваковымъ пословима. Дѣцу свою употребляваю они на то, да коровъ плеве, грашакъ и пасуль узъ тачке привезую, или другій кои лакъ посао извршую. Зелъ є одвећъ здраво, и мени се дозволява, нѣга выше єсти него меса.

Други усаћую различне воћке у землю, обкопаваю є около старіи стабла, ѣубре є и залійваю. Они чисте дрва одъ гусеница, кое бы иначе цвѣтъ изгризле, изъ когъ добре крушке, ябуке, трешнѣ, брескве, шльиве, ораси изничу. Милина є, отићи на пїяцу гди се воће продає. Ту ми отаць или майка купи понѣшто, кадъ сямъ у науцы прилѣжанъ быо. Алъ ми се дає само зрѣло воће, да се не разболемъ. Я нигда не єдемъ много на єданпутъ. Дрва, коя не носе плодъ, обалююсе доле, сѣкусе, цѣпаю, и хране за ватру, или се на зданія и покућство одъ дунѣрина, пинтера (качара) колара, столара (тишлера), и многи други рукодѣля и художника израћую.

Die Winzer pflanzen Reben im Weingebirge, pressen den Saft aus den Trauben, und verkaufen denselben als Most oder Wein, wenn sie Geld nöthig haben. Mein Vater trinkt bei Tische Wein und Wasser gemischt; mir aber giebt er lauter Wasser zu trinken. Die Leute genießen selbst wenig von den Früchten, die sie erzeugen. Sie geben das Meiste wieder her. Das ist wohl recht gut für die Stadtleute, welche keinen Feldbau, keine Weinberge, keine Wiesen und Wälder haben, und keine Viehzucht treiben. Ich will den Landleuten herzlich gut seyn, und ihnen Achtung erweisen, wenn sie auch keine so schönen Kleider, keine so glatten Gesichter und keine so feine Sprache haben, als die Stadtleute. Ich will nie vergessen, daß uns diese abgehärteten Leute die Nahrung verschaffen.

Diese guten Leute geben uns Städtern auch etwas von dem Gelde wieder, welches sie für ihre Waaren erhalten haben. Sie kaufen sich verschiedene Sachen ein, Kleidungsstücke, Geräthschaften, Werkzeuge, welche in der Stadt von Handwerkern und Künstlern gefertigt werden, und auf dem Lande nicht zu bekommen sind.

Der Hutmacher fertigt Hüte aus Wolle, Kaninchen-, Hasen- und Biberhaaren; färbt sie schwarz, grün oder anders, wie man es haben will. Abgetragene Hüte richtet er wieder zu, und

Винцилири саде вінову лозу у вінограду, цеде сокъ изъ грозѣа, и продаю га као масуль или віно, кадъ новаца потребую. Мой отаць піє за трапезомъ віно съ водомъ помѣшано, а мени дає саму воду да піємъ. Люди овии (селяцы) сами за себе мало уживаю одъ оны плодова, кое производе. Найвећу часть таковы даю они другима. А то є врло добро за варошане, кои неймаю землѣдѣлія, ни вінограда, ни ливада, ни шума, нить стоку држе. Я ћу селяке одъ свега срца да любимъ, и да їй почиуемъ, ако и неймаю тако лѣпе альине, тако углађена лица, и тако изображень говоръ као варошани. Я већу ниГда заборавити, да овии отврдліи люди нама рану набавляю.

Добріи овии люди враћаю нама варошанима понѣшто іоштъ и одъ оны новаца, кое су за производе свое добыли. Они купую себи различне ствари, альине, посуђе, орудія, коя се у вароши одъ руководѣля и художника израђую, и на селу се добыти не могу'.

Шеширція прави шешире одъ вуне, бѣлозечіа, зечіа и дабровы (касторовы) длака; боядише їи црномъ, зеленомъ или другомъ боіомъ, како кои оће да има. Изношене шешире поправля онъ, и боядише їи

färbt sie von Neuem. Ich trage gern einen runden Hut, der mich vor Sonne und Regen schützt.

Die Pelzkappen, Pelzhandschuhe, Pelzmäntel und Muffe verfertigt der Kürschner aus Häuten von mancherlei Thieren, als: von Schafen, Wölfen, Füchsen, Bären, Mardern, Katzen, Kaniichen, Hasen, Zobel, Hermelinen, Dachsen, Iltissen.

Der Lehrjunge muß das Pelzwerk im Sommer fleißig ausklopfen, und vom Staube reinigen, damit die Motten sich in demselben nicht aufhalten können, welche sonst die Haare abnagen, und so diese Kleidungsstücke verderben. Der Vater kauft mir keine Pelzkappe, weil es nicht gesund ist, den Kopf sehr warm zu halten.

Der Zeugmacher und der Tuchmacher weben aus Wolle Zeuge und Tücher, lassen dieselben bei dem Färber auf mancherlei Art färben, und verkaufen sie den Zeug- und Tuchhändlern. Mir kauft der Vater ein starkes, nicht gar feines Tuch, damit es lange dauere, und doch nicht soviel koste.

Es giebt auch Seidenweber, die aus dem Gespinnste der Seidenraupe Sammet und verschiedene Zeuge verfertigen, z. B. Taffet, Atlas, Dünntuch und Bänder von mancherlei Farbe und Güte. Sie verkaufen ihre Waaren an die vermöglicheren Leute.

изнова. Я радо носимъ округао шеширъ,
кои ме одъ сунца и кише чува.

Кожне капе, рукавице кожомъ поставлѣ-
не, альине и япунцета съ кожномъ поста-
вомъ и колчаке гради *Ћурѣя* одъ кожа раз-
личны животиня, као: одъ оваца, куракова,
лисица, медведа, куна, мачака, бѣлы и обычны
зецова, самура, хермелина, язаваца, творова.

Шегртъ мора коже лѣты прилѣжно из-
чибукавати, и одъ праа чистити, да се у
њима мольцы небы задржавати могли, кои
иначе длаке изгризу, и тако ове одѣће ква-
ре. Отаць не купуе мени капу кожомъ по-
ставлѣну, ерь нѣе здравѣ главу одвећь то-
нлу држати.

Сукнаръ и Чояѣя ткаю одъ вуне су-
кна (цайгове) и чоѣ, даю ии кодъ бояѣе раз-
личнымъ начиномъ фарбати, и продаю ии
сукно - и гоіопродавцыма. Мени купуе
отаць яку, не одвећь фину чою, да дуго
траѣ, и опетъ много не кошта.

Има и Свилотката, кои одъ опредены
конаца свилне бубе кадиѣу и остале цайго-
ве сготовляваю, н. пр. тафетъ, атлазъ, та-
ко зовомый дынтухъ и пантльике различне
боѣ и добротѣ. Они продаю еспаѣе своѣ
имућниимъ людима.

Der Schneider macht aus den Tüchern und Zeugen Kleider. Der Vater läßt mir die Kleider weit und lang genug machen, damit ich sie bequem und mehrere Jahre brauchen kann. Der Schneider versteht, wie er es machen muß, er hat darauf gelernt. Er hat auch Gesellen dazu. Der Lehrjunge muß im Anfange seiner Lehrzeit die alten Kleider, welche gewendet werden sollen, trennen. Die Frau hilft auch nähen.

Die Felle zu Beinkleidern und Handschuhen bearbeitet der Weißgerber aus Ziegen- und Rehesellen, aus Hirsch- und Gemsenhäuten. Die Knöpfe auf den Rock, die Weste und das Beinkleid bekommt man bei dem Knopfmacher; die metallenen bei dem Gürtler, der aus Kupfer, Messing und Tomback auch Beschläge, Ketten, Haken, Schnallen, Löffel, Schalen und dergleichen macht.

Einige Leute tragen Knöpfe von Silber, welche von den Silberarbeitern verfertigt werden. Diese Künstler machen auch Schnallen, Dosen, Sporne, Kannen, Löffel und viele andere Sachen aus Silber, welche meistens von vornehmen oder bemittelten Städtern gekauft werden.

Die gestrickten oder gewebten Strümpfe sind bei dem Strumpfstricker und Strumpfwirker zu haben. Sie werden aus Wolle, oder Flachs, oder Seide gemacht und gefärbt.

Шнайдеръ (кроячъ или терзія) прави одъ чоя или цайгова альине. Отаць дає мени правити альине доста простране и дугачке, да ѿи угодно и выше година употреблявати могу. Шнайдеръ зна, како ѿи треба начинити, ерь є то учіо. Онъ има и калѣе къ тому. Шегртъ мора у почетку свога за ученъ одреѣеногъ времена старе альине, коє треба да се преврну, парати. Жена такоѣеръ помаже шити.

Коже за чакшире и рукавице израѣує *Кожаръ* (табакъ) одъ кози и срнеѣи кожа, кожа одъ єлена и дивльи коза. Дугмета на горню альину, прслукъ и чакшире добываюсе кодъ *Дугметара*; одъ металла (руде) дугмета кодъ тако зовомогъ *Гиртлера*, кои одъ бакра, туча и томбака такоѣе окове, ланце, куке, преѣице, кашике, шолъ и овимъ подобна гради.

Нѣкии люди носе дугмета одъ сребра, коя се одъ *Сребродѣлателя* сготовляваю. Ови художницы праве такоѣеръ шноле, бурмутице, мамузе, ибрике, кашике и млоге друге ствари одъ сребра, коє се понайвыше одъ отмѣнны или имуѣнны варошана купую.

Плетене или ткане чарапе добытисе могу кодъ *Чарапара* или *Чарапоплетіоца*. Оне се одъ вуне, или лана, или свиле граде и боядишу.

Meine Mutter strickt die Strümpfe für mich und meinen Vater aus gesponnenen Flachse oder aus Wolle, damit sie kein Geld für das Stricken ausgeben darf.

Das Sohlleder zu den Schuhen gerbt der Rothgerber aus Rüh-, Ochsen- und Pferdehäuten. Das Ueberleder zu Schuhen und Stiefeln arbeitet er aus Kalbfellen.

Der Schuster schneidet das Leder nach Mustern zu, und verfertigt Schuhe, Pantoffeln oder Stiefel daraus. Er verarbeitet auch wollene und seidene Zeuge zu den Frauenschuhen. Seine Frau spinnt das Garn, womit die Schuhe genäht werden, und faßt sie mit schmalen Bändern ein.

So giebt es noch mehrere Leute, die an der Kleidung arbeiten. Ihre Werkzeuge werden wieder von andern Handwerkern und Künstlern verfertigt. Einer arbeitet Dieses, ein Anderer etwas Anderes. Es ist gut, daß jeder Mensch etwas Anderes arbeitet, weil sich ein Mensch allein nicht alles machen kann, was er braucht. Er könnte auch keine andere Geschäfte verrichten, wenn er seine Kleidung und die Werkzeuge dazu selbst machen müßte. Mein Vater, z. B., könnte seinen Berrichtungen außer dem Hause nicht nachgehen.

Es giebt andere Handwerksleute, die an dem Häuserbaue und an der Verfertigung der Geräthschaften arbeiten.

Моя майка плете чаране за мене и мога Отца одъ преденогъ лана или одъ вуне, да не мора новце издавати за плетенъ.

Ћонъ за обућу гради *Ћонарѣ* одъ крави, воловски и коньски кожа. Горню кожу за цыпеле и чизме прави онъ одъ телећи кожа.

Шустерѣ (сапожникъ, чизмарѣ) изрѣзуе кожу по калупима, и прави одъ нѣ ципеле, папуче или чизме. Онъ израђуе такођерѣ вунене и свилене цайгове за женске ципеле. Нѣгова жена преде конце, коима се шию ципеле, и обшива их узкимъ пантльикама.

Тако има јоштѣ и выше людій, кои око одѣла раде. Орудія се нѣова опетѣ одъ други рукодѣля и художника справляю. Еданъ ради ово, а другій друго што. Добро є то, што свакій човекъ друго што ради, ербо еданъ човекъ не може самъ себи све оно начинити, што потребує. А небы ни могао извршивати друге послове, кадъ бы морао свое одѣло и орудія къ тому самъ правити. Отаць мой, на примѣрѣ, небы могао послове свое изванъ дома извршивати.

Има и други рукодѣля, кои око зиданя домова и грађеня нуждногъ покућства раде.

Die Maurer führen die Mauer auf, wozu sie Bruch- und Ziegelsteine, Kalk und Sand brauchen.

Der Steinmetz haut aus Sandsteinen und Kalksteinen die Schwellen, Treppen, Gesimse, Platten und dergleichen. Die Tagelöhner helfen auch zur Aufführung der Gebäude. Sie reichen Steine, Ziegel und Mörtel zu, damit die Handwerksleute stets fortarbeiten können.

Der Ziegelbrenner macht die Ziegel aus Lehm, und brennt sie im Ziegelofen.

Der Zimmermann setzt den Dachstuhl auf das Haus. Er nagelt die Laten auf, und deckt sie mit Schindeln. Manchmal, besonders in der Stadt, werden die Dächer mit flachen, dünnen Ziegeln gedeckt, weil sie dauerhafter sind, und mehr vor dem Feuer bewahren. Die Bedeckung des Hauses mit Ziegeln ist die Arbeit des Ziegeldeckers. Es ist eine gefährliche Arbeit, bei welcher er sehr Acht geben muß, um nichts herabfallen zu lassen, und um selbst nicht herabzustürzen. Man deckt die Dächer auch mit Kupfer und Blei.

Der Tischler oder Schreiner hobelt die Bretter ab, macht Thüren, Fensterrahmen, und belegt den Fußboden. Er verfertigt Kästen, Schränke, Tische, Bänke, Stühle, Sessel, Commoden, Rahmen, Bekleidungen, Kisten und viele andere Sachen. Er braucht dazu mancherlei Holz, har-

Küster

Зидари подижу зидове, къ чему они каменъ и цѣглъ, кречъ и песакъ потребуу.

Каменорѣзацъ сѣче одъ песчаногъ и кречногъ каменя прагове, степене (басамаке), ксѣмсове, плоче и овима подобне ствари. И надничари помажу къ подизаню зда- нѣя. Они додаю каменъ, цѣглъ и малтеръ, да руководѣлъ свагда посао свой продужи- вати могу.

Цѣгляръ прави цѣглъ одъ блата, и пече ѣи у цѣгляни.

Дунѣринъ (Цѣммернаннъ) поставля скло- плѣну граѣу за кровъ на куѣу. Онъ при- кива летве, и покрива ѣи дасчицама (шин- дромъ). Кадкадъ, нарочно у вароши покри- ваюсе кровови плѣоснатыма, танкимъ цѣгля- ма (црепомъ), еръ дуже траю, и выше чуваю одъ ватре. Покриванъ куѣе црепомъ естъ посао Црепопокривателя. Ово е опасанъ посао, при комъ онъ врло добро пазити мора, да ништа не упусти, и да се самъ доле не сурва. Кровови се покриваю тако- ѣе бакромъ и оловомъ.

Столаръ или Тишлеръ рендеише даске, гради врата, ѣерчѣйва за пенцере, и облаже патось. Онъ гради долапе, орманове, аста- ле, клупе, веѣе и манъ столице, канапета, рамове, облоге, сандуке и млоге друге ствари.

tes und weiches, einheimisches und fremdes von verschiedenen Farben. Der Anstreicher überstreicht manche Dinge mit verschiedenen Farben, damit sie schöner aussehen, und dauerhafter sind.

Der Glaser macht die Fenster ein. Er versieht uns mit Glastafeln, Trinkgläsern, Flaschen, Lampen, Laternen und dergleichen. Das Glas wird in den Glashütten aus gestoßenen Kieselsteinen und Laugensalz gemacht; auch aus sonst unbrauchbaren Glasscherben kann mit leichter Mühe brauchbares Glas gemacht werden. Es gehört viel Holz zum Schmelzen der Kieselsteine.

Der Schlosser verfertigt die eisernen Schlösser, Schlingen, Klinken und Riegel an den Thüren, auch die Schlüssel zum Auf- und Zusperren. Er macht Beschläge, Gitter, Bratenwender und viele andere Sachen. Das Eisen wird in den Bergen gefunden, ist mit Erde vermengt; wird aber davon durch Schmelzen geläutert, und dann in Stangen gegossen oder geschlagen.

Der Töpfer oder Hafner setzt die Ofen. Er macht aus Töpfererde oder Thon allerlei irdenes Geschirr, Stücköfen und Rachelöfen, Schüsseln, Teller, Häfen, Töpfe, Schalen und Krüge. Er läßt das Geschirr gut austrocknen, und brennt es in einem Ofen noch härter. Hernach überstreicht er es mit einer glasartigen Materie, welche Glasur heißt, und dem Geschirre eingebrannt

Къ тому потребує онъ различно дрво, тврдо и мекано, домаће и иностранно различни боя. *Мазало* намазує свакояке ствари различнымъ бояма, да лѣпшій видъ имаю, и дуже траю.

Стакларъ умѣшта пенцере. Онъ насъ снабдѣва са стакленнымъ окнама, чашама за пійће, флашама, кандилама, фенѣрима и тако далѣ. Стакло се прави у стакларама одъ стучены шлюнака и лужне (цеѣне) соли; исто се тако и одъ непотребны стаклены препова може лакимъ трудомъ употребително стакло начинити. Много се дрва изискує къ истоплѣнію шлюнака.

Браваръ (шлоссеръ) гради гвоздене браве, пута (окове), квале и резе на врата, а такоѣеръ и ключеве за отваранѣ и затваранѣ. Онъ окива различне ствари, прави решетке, ражнѣве и многе друге ствари. Гвожѣ се налази у брдима, смѣшано є са земљомъ; но чистисе одъ нѣ топлѣнѣмъ, после се салїва у шипке, или се кує.

Лонгаръ или Грингаръ намѣшта пећи (фуруне). Онъ гради одъ лончарске землѣ или глине свакояко земляно посуѣе, цѣлоставне и одъ калѣва пећи (фуруне), чиніє, танѣире, шерпенѣ, лонце, шолѣ и крчаге (тестіє). Онъ остави посуѣе да се добро изсуши, и испече га у фуруни да іоштѣ тврѣе буде. Затимъ намаже га

wird. Schöneres und feineres Geschirr wird aus Porzellan-Erde gemacht.

Der Faßbinder bindet hölzerne Gefäße, Wassereimer, Mehlkübel, Fässer, Zober, Rufen, Tonnen, Wannen und dergleichen. Er braucht dazu dünn gehobelte Bretter, die man Dauben nennt, und welche mit eisernen oder hölzernen Reifen zusammengebunden werden.

Der Zinggießer verfertigt mancherlei Geschirr aus Zinn und Bley, als: Teller, Leuchter Schnallen, Schüsseln, Töpfe, Kannen, Löffel und dergleichen.

Der Kupferschmied macht aus Kupfer große und kleine Kessel zum Bierbrauen und Brantweinbrennen, auch anderes Geschirr, Handbecken, Pfannen, Kannen, Löffel, Wasserstände, Flaschen. Er verfertigt Dachrinnen, und deckt die Hausdächer und Thürme mit Kupfer. Zinn und Kupfer findet man in Bergen mit Erde vermischt, wovon es geläutert, und dann in Platten gegossen werden muß.

Anderere Handwerker machen das übrige Haus- und Wirthschaftsgeräth.

Der Wagner macht Wagen, Karren, Pflüge und Eggen. Der Schmied zieht die Reife und die Achsenbleche auf. Er macht auch Aexte, Beile, Sicheln, Sensen, Heu- und Mistgabeln, Ketten,

съ нѣкомъ стакловидномъ матеріомъ, коя се Глазура зове, и са судовима заедно се изпече. Лѣпше и финіе посуђе прависе одъ порцуланске землѣ.

Казаръ (цинтеръ) гради дрвене судове, каблове (шафолѣ) за воду, сандуке за брашно, бурадѣ, каце, качице, чаброве, каде и овимъ подобна. Онъ потребуе къ тому танко издублѣне даске, кое се дуге називаю, и кое се гвозденима или дрвенимъ обручима саставляю и свезую.

Калайція гради различно посуђе одъ калая и олова, као: танъире, чираке, шноле (копче), чиніе, лонце, ибрике, кашике и овимъ подобна.

Казанція гради одъ бакра велике и мале казане за пеційво пійва и ракіе, а и друго посуђе, легенѣ, тиганѣ, ибрике, кашика, вододржалишта за ладенѣ віна, флаше. Онъ прави кровне олуке, и покрива кућне кровове и торонѣ (куле) бакромъ. Калай и бакаръ налазисе у брдима смѣшанѣ са земљомъ, одъ кое се пречистити, па после у плоче салити мора.

Други рукодѣлѣ праве остало покућство и къ домостроителству принадлежеће посуђе.

Коларъ прави кола, колійца, плугове и браане. Ковачъ окива точкове и осовине. Онъ гради тзкођеръ сикире, брадве, српове, косе, гвоздене виле за сѣно и ѣубре, ланце, клѣ-

Zangen, Rüste, Feuerböcke und dergleichen. Er beschlägt auch die Pferde.

Der Sattler und Rieme r verfertigt die Sättel, Kummerte, Riemen, Zäume, Halstern zum Gespanne aus Pferde-, Rüh- und Ochsenhäuten, oder aus Saffian und Schafleder.

Der Seiler macht aus Flachs und Hanf Stricke, Bindfaden, Schnüre, Seile, Gurten und Peitschen. Der Siebmacher liefert die Siebe.

Diese Leute arbeiten Vieles zum Vorrathe, damit man es gleich, wenn man es nöthig hat, bei ihnen bekommen kann. Sie halten Gesellen, die ihnen für Lohn arbeiten.

Die Lehrlinge müssen zwei, drei oder mehrere Jahre lernen, sind dem Meister und den Gesellen untergeben, weil sie von beiden lernen müssen, und verrichten im Hause verschiedene Arbeiten, wenn sie bei der Werkstätte noch nicht viel ausrichten können. Der Meister giebt ihnen Kost und oft auch Kleidung, sagt sie vom Lernen frei, wenn sie schon gut arbeiten können, und die gebräuchlichen Lehrjahre überstanden haben. Da erfreuen sie sich, und arbeiten dann als Gesellen.

Mein Vater sagte, er wolle mich von Zeit zu Zeit noch mehrere Handwerker kennen lehren, und zuletzt auch mit den Künstlern bekannt machen. Ich freue mich darauf, und will mich befleißigen, ihre Werkzeuge und ihre Arbeiten kennen zu lernen.

ште, роштилѣ, гвоздене мачке за огњиште и овима подобне ствари. Одъ подкива и конѣ.

Седларѣ или *Ременарѣ* (сарачѣ) прави седла, коньске навратнике, каише, узде, уларе къ презаню нуждне, одъ коньски, кравіи и воловски кожа, или одъ сафіана и овчіе коже.

Ужарѣ прави одъ лана и коноплѣ уже-та, канапе, гайтане, едеке, коньске поясеве и камціе. *Ситарѣ* гради сита.

Овиі люди граде у великой мложини ове ствари, да се одма, кадъ іи ко потребуе, кодъ ный добыти могу. Они држе калфе, кои имъ за плату послую.

† Шегрти мораю две, три или и выше година учити, подчинѣни су майстору и калфама, ерѣ мораю одъ обоій учити, и извршую у кући различне послове, докъ іоштѣ нису кадри у руководѣльни много помоћи. Майсторѣ дае имъ раану а доста пута и одѣло, ослобоћава іи одъ ученя, кадъ већь добро радити могу, и кадъ су обычне ученя године навршили. Онда се они радую и већь после раде као калфе.

Мой отаць рече, да ће ми одъ времена на време и друге руководѣлѣ описати и изяснити, па найпосле и съ художницыма упознати ме. Я се томе радуемъ, и трудићусе, да орудія и послове ньюе познамъ.

Der Vater

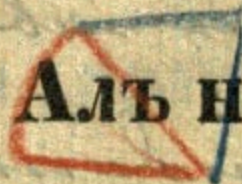
Der Vater sorgt dafür, daß von dem Gelde, welches er sich durch seine Arbeit verdient, alles angeschafft werden kann, was wir brauchen. Ich will sparen helfen, besonders, da ich noch kein Geld verdienen kann. Wenn ich aber größer werde, und arbeiten kann, will ich es auch thun, damit meine Aeltern nicht so viel Geld für mich ausgeben dürfen. Indessen will ich, wenn ich gelernt, geschrieben und gerechnet habe, hier und da bei der Arbeit zugreifen und thun, was ich kann. Ich will, z. B. statt meines Vaters oder meiner Mutter wohin gehen, etwas holen, auf etwas Acht geben, im Zimmer aufräumen helfen, meinen kleinen Bruder hüten, damit er nicht falle, den Tisch zum Speisen decken, meine Kleider auskehren und reinigen. Ich will alles thun, was in meinen Kräften steht. Dadurch gewöhne ich mich von Jugend auf an das Arbeiten, welches sehr nützlich ist, weil ich einmal anhaltend, wie mein Vater jetzt thut, werde arbeiten müssen.

Отаць се брине, да се одъ оны новаца, кое онъ себи своимъ посломъ заслужи, набавити може све, што потребуемо. Я ћу да помогнемъ штедити, нарочно зато, што іоштъ нисамъ кадаръ новаць заслужити. Аль кадъ будемъ већій, и узмогу радити, онда ћу и то чинити, да любезніи мои родители не буду принуђени, толико новаца за мене издавати. Међутимъ ћу, пошто лекцію научимъ, прописъ испишемъ и рачунъ свршимъ, гдигди при послу да помогнемъ и да учинимъ, што могу. Тако ћу на примѣръ, мѣсто отца могъ кудгодъ отићи, штогодъ донети, на штогодъ пазити, у соби помоћи у спреманю, малога брата могъ чувати, да не падне, асталъ за ручанъ поставити, альине изчибукати и очистити. Све ћу чинити, што у моимъ силама стои. Сотимъ се навикавамъ одъ младости на послованъ, кое е одвећъ полезно, будући да ћу морати по времену и я, као што садъ мой отаць чини, еднако и непрестано радити.

a b c d e f g h i j k
 A B C D E F G H I J K
 l m n o p q r s t u v
 L M N O P Q R S T U V
 x y z
 X Y Z

41.

Der Vater und die Mütter
 haben mich erzogen
 und zu spielen, wenn sie
 mit mir zu finden sind. Ich
 spiele auch mit den Kindern. Lb
 kommt mich ab und zu, wenn
 ich allein spiele. Ich muss
 auch mich mit ihnen

Отаць или майка дозволяваю
ми кадшто и да се играмъ, кадъ
су самномъ задовольни. Я се
играмъ различни игрій.  Аль ней-
мамъ никакве радости, кадъ се
самъ играмъ. Я се радо заба-
влямъ съ моіомъ браћомъ или

Ländern oder Dienststätten, oder
 mit einem Mißspielern,
 oder mit dem Ländern in
 nach Hofbau. Ist Spiel da
 nicht zu sein, was sie spielen
 wollen. Wie spielen aber
 wie solche Spiel, welche sind
 die Aulden nach dem.

~~So~~ Da spielen wir nunmehr
 mit der Regel; aber nicht
 im Zimmer, sondern im
 Vorzimmer, im Hof, im Lieb-
 stau aber in dem Garten.
 Bei dem Regel auf dem wach-
 seln wir nicht zu ändern ab.
 Ein anderes Mal spielen wir
 das Jäger Spiel auf einem

сестрама , или съ моимъ соуче-
 ницыма , или съ дѣцомъ наше-
 га сосѣда (комшіє). Я се радо
 играмъ онога , што они оѣю.
 Но мы се играмо само таковы
 игрій , коє намъ родители доз-
 воляваю.

Тако се играмо по нѣкій
 путь съ куглама ; аль не у
 соби , но у трему , у авліи , а
 найрадїє у башчи. При намѣ-
 штаню куглій мѣнямосе мы ме-
 ѣу собомъ. Другій путь игра-
 мосе ловачке игре на вели-

großem Platz. Fünfen vor
 unbestimmten die Jäger, und man
 oben hängen, hinführen und Ru-
 fe vor. Diese lassen sich fort-
 gehen. Man geben dabei Acht,
 daß wir niemanden die Blau-
 den nicht zuweilen über be-
 setzen.

Oft spielen wir mit dem
Balle. Fünf wirft den
 Ball in die Höhe; ein Anderer
 fängt ihn in der Luft
 und wirft auf. Jeder hat
 dabei seinen angewiesenen
 Platz. Ein geschickter Spieler
 läßt den Ball nicht oben
 auf auf dem Boden fallen.

КОМЪ каквомъ простору. Гди-
кой одъ насъ представляю лов-
це, другїи пакъ зецове, єлене и
срне. Овіи се даду уватити.
При томъ пазимо мы, да єданъ
другоме альине не подеремо или
упрлямо.

Доста пута играмосе лопте
Єданъ бацы лопту у высъ; дру-
гїй ю увати опеть у воздуху.
Свакїй има притомъ одреѣено
своє мѣсто. Вѣштъ играчъ не
допушта, да лопта покрай нѣ-
га на землю падне.

Wann der Wind geht, spielen
 ich auf einem feinen Platz
 mit einem Drachen, den ich
 mir aus Papier gemacht ha-
 be. Ich lasse ihn durch den
 Wind immer höher fliegen,
 und ziehe ihn an der Fäden
 wofern ich will. So steigt
 so hoch, daß man ihn kaum
 mehr sehen kann.

Da ich noch kleiner und
 jünger war, spielte ich Ge-
 wöhnlich Hugenotten, und ich
 auf einem Steckenpferde.
 Jetzt spielt man jünger
 Leuten mit demselben.

Ich unterhalte mich öfters

Кадъ вѣтаръ дува, играмсе
на свободномъ каквомъ мѣсту са
з маємъ, когъ самъ себи одъ
артіе начинію. Я га пустимъ да
га вѣтаръ све выше и выше ди-
же, и вучемъ га о канапу, кудъ
оѣу. Онъ се дигне тако високо,
да га човекъ єдва видити може.

Докъ самъ быо маный и мла-
ѣій, играо самъ се лю и тако
и яшіо самъ на дрвеномъ
коню момъ. Садъ се млаѣій
мой братъ съ нымъ игра.

Выше пута забавлямсе я съ

mit einem Mißspiel
 durch das Soldatenspiel. Ich
 lasse immer einen feinen
 Kerker die Lese, Offizier zu
 sagen; dafür aber immer in
 ganz die Trümmel, und ganz
 voran. Die kleinen Döner
 sind kommen gleiches Döner
 sub was. Ich muß dabei von
 deutlich sagen. Will ni-
 immer nicht ganz sein sagen, so
 kommt er zum Professor.
 Da geht er nachher zu.

In meinem Hofe oder auf
 dem Gange laßt er sich mit
 mit einem Reise Spiel
 Ich lasse ihn von mir fahren

МОИМЪ СОУЧЕНИЦЫМА СА СОЛ-
 ДАЧКОМЪ И ГРОМЪ. Я оста-
 влямъ свагда туѣемъ каковомъ
 дѣтету ту честь, да буде Оф-
 фицїръ; а я намѣсто тога радо
 узмемъ добошъ, и идемъ на-
 предъ. Малїй солдати иду єд-
 нако корачаюѣи за мною. При
 томъ мора озбильскїй редъ да
 се наблюдава. Ако кои неѣе да
 се покорава, тай доѣе къ про-
 фузу (подъ апсъ). У томе ней-
 ма шале.

У нашої авліи или у трему
 (ходнику) могуѣно є игратисе и
 съ обручемъ. Я га пустимъ

far, und nila wuf. So muß
 fuf baronyan, wie if ab far
 bar will.

Ich ansehe ab inoffenbar
 steinerne Kugelchen oder Köpfe
 mit einem Graben in der
 Mitte so gesiebt in einem
 Saft, wie ein Graben war
 far, daß sie nicht winden
 und voll. Saft ist nicht,
 oder voll sie far; so
 an der ist die Köpfe oder
 Kugelfar. So muß if also
 gut Aft geben.

Das Bettrennen darf if
 nicht spielen; wenn Aft

да трчи предамномъ, а я за
 нѣимъ. Онъ мора да се движе,
 као што я ођу.

Кадшто кушамъ я, КАМЕН-
 НЕ КУГЛИЦЕ (шљонке) или ораѣ
 у обкладу съ дѣтетомъ каковымъ
 у плитку, округлу ямицу тако
 вѣшто бацати, да се изъ нѣ
 не изкотрляю. Ако не погодимъ,
 или ако се изкотрляю на полѣ,
 онда губимъ ораѣ или куглице.
 Морамъ дакле добро пазити.

УТРКНВАНЯ не смѣмъ се
 играти; мои родители то не-

wollen ab nicht haben. Die
 sagen, daß man sich dabei
 zu setzen, und daß man
 auf nicht stolzen und sich
 sie fallen können. Ich gehe
 ich.

Das Baumklettern und
 Schaukeln werden sie und
 auf nicht, außer in ich
 Gegenwart. Die sagen: Die
 können nicht ein Unglück
 haben. Ich verstehe ab.

Libanilum neigen wir
 und mit dem Pfänder spiele.
 Wie setzen und in immer
 Hand zusammen, und haben

трпе. Они кажу, да се при томъ
 човекъ сувыше разгреє, па да
 іоштъ лако и потакнутисе и
 пасти може. Я имъ се пови-
 нуємъ.

Исто тако недопуштаю ми
 ни пужанъ узъ дрва и лю-
 лянъ, развѣ у нѣовомъ при-
 сутству. Они веле: Могла бы
 ти се лако несреѣа каква дого-
 дити. Зато и не чинимъ то.

Понѣкадъ увесељавамось н-
 громъ залогъ. Сѣднемо сви
 унаоколо, па задаємо єданъ дру-

mimmada Frayner auf. z. L.
 Malisa Tfinan laban im Waf-
 sun? malisa in der Luft?
 malisa in Wölkern? Wovon
 wann die Klirringstücke,
 das Heit, die Tische, die
 Kinnigfa, das Hund in. f. f.
 anfertigt? Malisa Tfinan
 oder Pflanzen nstun wie?
 Malisa Handwerker haben
 zur misfaken Bekleidung?
 zur Kunstfertigkeit der Gebirge?
 Malisa anfertigen das Heit-
 gnast? Was nicht richtig
 antworten kann, muß aber
 als Pferd furdener, malisa
 ist nicht von Fuda das Tfinan

malisa hlmml

гому вопросе: н. пр. кое животи-
тинѣ живе у води? кое у воз-
духу? кое у шумама? Одъ че-
га се праве альине, шеширѣ, ці-
пеле, чарапе, кошулѣ и т. д.?
Кое животино или растѣніе мы
ѣдемо? Кои руководѣлѣ послуо
къ нашої одѣжи? къ подизаню
зданія? кои граде покуѣство?
Кои не зна правилно одговори-
ти, мора што нибудь у залогу
дати, коя му се топрвѣ при свр-
шетку игре натрагѣ даѣ. При

Lab winduaz inrichyustullt wiar.
 Dobni gimbt ab oft zum Lou-
 sfun. Die Wistun fuzt sich
 auf zimub, wanne sin nicht
 wafinuat ist.

Oft spulun wia dab Hand-
 werkspiel. Man wuift dar-
 bei mit hantun odur fuisun
 solich Bewegungun, und wul-
 sfun wurd die hantierungun
 dur bekantun hantwarkun
 nakommen konn. Ich wissun
 auf diese Art bald nimmun
 Dufuridun, bald nimmun Weg-
 un odur nimmun Wairun wuf.
 Ich wissun sin yunwun wuf, dar-

ТОМЪ има свагда повода къ смѣ-
яню. И майка сѣдне међу насъ,
кадъ ніє препятствована.

Често се играмо занацій-
ске игре. При овой игри чи-
несе рукама и ногама такова
движенія, изъ кой се дѣйства
познаты занація познати могу'.
На овай начинъ подражавамъ я
часъ шнайдеру (терзіи), часъ ко-
лару или зидару. Я имъ точно
подражавамъ, да другіи погоди-

mit man nachher kommen, wer
 sorgfältig wird. Man ab
 nicht kriecht, gibt mir Pfand.
 In einem Zimmer, wo
 nicht viele Tische, Tischchen
 Kästen sind, spielen ich auf
 ganz die blinde Haus. Ich
 lassen mir die Augen wohl
 anbinden, damit ich nicht
 sehe. Man macht mich, und
 ich gehe immer, und immer
 zu nachsehen, das mich ablö-
 sen muß. Man muß dabei
 Acht geben, daß man sich nicht
 verstoßen, nicht hinfallen und
 zuveran.

Ich sehe auf Kerkeln, wo

ти могу', шта се представля.
Кои не погоди, даде залогу. У
соби, гди нейма млого астала,
столица и орманова, радо се
играмъ и слѣпогъ миша (слѣ-
пе баке). Дадемъ себи свезати
очи, да ништа не видимъ. Дру-
гѣи ме задиркую, а я се свудъ
унаоколо машамъ, да бы кога до-
чепао, кои ме измѣнити мора.
При томъ мора свакій пазити,
да се не удари о што, да ни-
шта не обори и не разбіє.

Я имамъ и патаричице, кои-

mit einem Federball zu
 spielen abgeben. Der Vater
 sagt: Es ist gut, man
 bringt sich dabei ganz
 bei, er spielt selbst
 mal mit. Es ist ein
 Spiel, das Ball nicht oft
 in einer Form zu
 spielen, es ist ein
 Spiel, das man zu
 spielen fallen zu lassen.

Man muss auch für
 den Ball, das bei dem
 Spiel man nicht zu
 weit gehen, weil es
 Kopf weh tut, und man

ма лопту съ перѣмъ єданъ
къ другоме одбіямо. Я се радо
играмъ тога. Отаць вели: То
є здраво, сасвимъ се умѣрено
движе човекъ при игри овой.
И онъ се самъ игра по гдикои
путь съ нама. Особита є ра-
достъ за мене, кадъ лопту поче-
сто тако ударимъ, да лѣпъ на-
чини сводъ, а не допустимъ іой
да на землю падне.

Кадъ родители мои желе, да
се при играню не чини велика
ларма, будући іи глава боле, или

Sind in dem Abzugzimmer
 schlief, so spielen wir zu
 wenigstens das Botenspiel.
 Wenn gibt man Karst
 oder Post auf, die der Anzei-
 ge nimmt Dritten wörtlich
 überbringen muß. Damit
 über wir uns, jenen den
 die Karst ordentlich und
 vollständig zu überbrin-
 gen.

Mit Karten spielen wir
 nicht; dann dabei gut ablassen
 nicht so lustig zu, ob wir
 wir zu gehen, zu laufen, zu
 sitzen und zu springen for-
 bren. Wir spielen im Hüfte,

дѣте у споредной соби спава,
 онда се играмо обычно и ГРЕ
 ВѢСТНИКА (гласоноше). Еданъ
 зада вѣсть какву или пошту,
 кою другій трећему мора одъ
 рѣчи до рѣчи да искаже. Са-
 тимъ се упражнявамо, коме ни-
 будь вѣсть какову уредно и со-
 вершено сообщити.

КАРТІЙ се не играмо; еръ
 ту ни близу нейма онаковогъ
 веселя, као кадъ намъ одити,
 трчати, подскакивати и скакати
 валя. Мы се играмо за орає,

Zwanzigsten und dazwanzigsten.
 Wierzauken mir, mir so nicht
 fast kein Gussen, wenn es
 still sagen muß. Ich bezog
 nichtig, was ich anlehen. Ich
 habe gelernt, daß man mich
 bei dem Dzinle und bei sagen
 muß. Wenn ich allein bin,
 und mich unterhalten darf,
 scheidet es ganz andere Figuren
 aus, Hürper, Löwen, Thiere
 und. Ich mache mir Schatten-
 spiel, lasse es sagen, und lasse
 die Handlente dazu sein.
 Wenn die Fenster singen
 spielt mit ihnen Tuppe. Die

шльиве и овима подобне ствари. Мы се нигда не свађамо, и тако нигда нейма вике, кадъ треба да є тишина. Я исправно плаћамъ, што изгубимъ. Научіо самъ, да човекъ и кодъ игре треба да буде поштенъ. Кадъ самъ самъ, и кадъ ми є слободно забавлятисе, изрѣзуемъ начертане образе, куће, дрвеће, животинѣ. Начинимъ привидну игру (обсѣну), дадемъ ю гледати, и позовемъ на то домаћу челадь. Моя сестра напротивъ тога играсе са своіомъ луткомъ. Она прави альине за

warft Klaidan sein Dingelben,
 zieht sie verdächtig an, und
 bescheidet sie wie ein klein
 von, labende Person. Die Mist,
 das heißt ab ihr angesehen, und
 sagt: Die müßt dabei la-
 ren, wie man mit kleiner
 Dindan umgeht, und sie
 klaidet. Die instandt sich
 auf mit Rothen. Die warft
 ab ihre Jense ansehender
 an Dindan, wozu sie fast
 kleinab Gesehen gesehnt be-
 kommen hat. Die geht ab
 hat ganz verdächtig und ge-
 seht an, wie sie ab in der
 Dindan bannet. Die Mistan

ню (за лутку), облачи ю уредно,
и поступа съ ньомъ, као съ ма-
ломъ каковомъ живомъ особомъ.
Мати іой то одобрава, и вели:
Ты треба при томъ да учишъ,
како се съ маломъ дѣцомъ по-
ступа, и како ѿи облачити валя.
Она се забавля и съ к у в а-
н ѣ м ѣ. Прави одъ своеѹ ужине
различна ела, и на то е врло ма-
ло посуѣе на даръ добыла. Све-
то ради она уредно и вѣшто,
као што у куйньи примѣчава.
Мати ю похвалюе за то. Я при

lobt sie das Singen. Ich habe
 bei der glühenden Spielerei, die
 man durch die Mänschen anstehen,
 nicht zu sein. Ich spiele nie
 lange, aber sie versteht es,
 und so ein Spiel auf, wenn
 die Zeit anstehen ist; so ist
 es auf mich so große Lust,
 lange fort zu spielen. Ich
 würde nie und nimmer
 wieder spielen dürfen. Auf
 Spiel ist kein gefährliches
 Spiel, als z. B. das Glitschen
 auf dem Eis; auf nicht
 mit Dämonen, wodurch man
 sich nicht überlassen lassen
 könnte, nicht mit Messern

оваковимъ играма, кое само дѣ-
войчицама пристое, ништа по-
сла неймамъ. Нигда се не и-
грамъ дуже, него што ми є доз-
волѣно, и одма престанемъ, кадъ
време къ тому протече, ма да
како велику волю имамъ, и да-
лѣ игратисе. Небы ни смѣо и-
гратисе другій путь. Исто та-
ко не играмсе опасны игрій, као
н. пр. тоцїяляня по леду; а
ни съ таковыма стварма, коима
бы се себи и другима лако шко-
дити могло, не съ ножевима,

Gabeln, Gläsern, Degen, Flinten,
 Feuer und dergleichen
 Ich fangen mich nicht fürden
 an die Wagnen. Ich wacke
 nicht, wie die Geystlichen
 mit Steinen oder Schneeballen;
 ich flogge nicht mit
 dem Diefelbüchsenwildschütz;
 ich fien nicht, wachungspittet
 und unvorsändig wiken. Ich
 gabe wohlacht, wach mich nicht
 an fluren und Lufden fagen,
 und bin icher gesehen.

В И Л Ю Ш К А М А, Ч А Ш А М А (ста-
клама) С А Б Л Я М А, П У Ш К А М А,
В А Т Р О М Ъ, и О В О М У П О Д О Б Н Ы М А.
Не вѣшамсе острагъ за кола.
Не вурамсе, као дечурлія по со-
кацы, К А М Е Н Ъ М Ъ или С Н Ъ Ж-
Н Ы М Ъ Г Р У Д В А М А, не разбацу-
емъ дивячески школске кнѣиге;
не чинимъ ништа, што бы не-
благонравно и непристойно было.
Пазимъ добро, што ми мои ро-
дители и учителя казую, и
покоранъ самъ имъ.

a ä b c d e f g h i j

A Ä B C D E F G H I J

k l m n o ö p q r s (s)

K L M N O Ö P Q R S

t u ü v w x y z.

T U Ü V W X Y Z.

42.

Nach dem Spielen fange ich wieder zu lernen an, wenn die Zeit dazu gekommen ist. Ich spiele gern nach dem Lernen; aber ich lerne auch gern nach dem Spielen. Jedes Ding will seine Zeit haben. Ich gehe nicht müssig. Der Herr Lehrer sagt: Müssiggang ist aller Laster Anfang. Wer nicht arbeiten will, soll auch nicht essen. Brauche die Zeit, da du sie hast. Die Zeit verschwindet, und kommt nicht wieder.

После играня започнемъ я опеть учи-
ти, кадъ време къ тому дође. Я се радо
играмъ после ученя; ал' и учимъ радо по-
сле играня. Свака стварь оће свое време
да има. Я нисамъ нигда непослень. Го-
сподинъ Учитель вели: Безпосленость є
свию зала почетаць. Ко неће да ради, не
треба ни да еде. Употреби време кадъ га
имашь. Време протиче, и не враћасе вы-

Es soll kein Tag vergehen, wo nicht was Gutes geschehen wäre.

Ich soll besonders in meiner Jugend fleissig seyn. Jung gewohnt, alt gethan. Was Hänschen nicht lernt, wird Hans nicht mehr lernen. Was du heute thun kannst, verschiebe nicht auf morgen.

Ich soll vorzüglich die Frühstunden zum Lernen verwenden. Die Morgenstunde hat Gold im Munde.

Der Herr Lehrer sagt auch, dass man seine Gesundheit durch Arbeit und Mäßigkeit erhalten könne, und ermuntert mich oft, auf dieselbe Acht zu haben. Gesundheit ist besser als Reichthum. Halt rechtes Mass in Speis und Trank, so wirst du alt und selten krank. Allzuviel ist ungesund. Man isst, damit man lebt; und lebt nicht, um zu essen.

Der Herr Lehrer erzählt auch bisweilen kleine Geschichten. Einst sass in der stillen Abend-Dämmerung Therese, ein fünfjähriges Mädchen, ganz allein am Fenster, und sah gegen den heitern Sternenhimmel. Ihr Vater kam ungefähr dazu, und fragte sie, worauf sie eben jetzt so aufmerksam dächte. Es ist mir wieder, antwortete Therese, der liebe Gott einge-

ше. Ниеданъ данъ не треба да прође, а да се добро какво у нѣму не учини.

Нарочно треба у моіой младости прилѣжанъ да будемъ. На што се у младости навикнешъ, то ћешъ у старости чиняти. Што Юца не научи, то већъ Јованъ неће научити. Што данасъ научити можешъ, не отлажи на сутра.

Особито ютренъ гасе треба на утенъ да употребимъ. Ютренній е свакій часъ, за науку златанъ класъ.

Господинъ учитель и то вели, да човекъ здравлѣ свое посломъ и умѣреностіу обдржати може, и ободрава ме често, да имамъ позоръ на то. Здравлѣ е болъ него богатство. У елу и пійћу знай мѣру држати, пакъ ћешъ дуго живитъ, рѣдко боловати. Што е годъ излишно, то е нездраво. Ёдемо, да живимо, а не живимо, да едемо.

Господинъ учитель приповѣда намъ кадшто и мале повѣсти. Ёдномъ сѣђаше у тихій сумрачакъ Смиля, петолѣтно дѣвойче, сама самцыта на пенцѣру, и гледаше у ведро небо звѣздама посуто. Отацъ нѣнъ дође изненада на то, и запытаю, о чему у тай истый часъ тако пазльиво мысли. Опеть ми е, одговори Смиля, милый Богъ пао на умъ. Боимсе само, не люби ме можъ

fallen. Ich fürchte nur, er möchte mich nicht lieb haben. Beruhige dich, liebes Kind, erwiderte der Vater, morgen darfst du in aller Frühe mit mir spazieren gehen, und da wirst du gewiss sehen, dass dich Gott lieb hat. Indessen bereite dich zum Schlafen.

Mit der Morgendämmerung des andern Tages erwachte Therese, kleidete sich geschwinde an, klopfte an der Zimmerthür ihres Vaters, welcher ihr freundlich entgegen kam. Willst du frühstücken? fragte er. Ich küsse die Hand dafür, antwortete das Mädchen. Nun so will auch ich kein Frühstück nehmen, damit wir gleich mit einander fortgehen können. O, liebster, bester Vater! sagte Therese, indem sie seine Hand anfasste, und mit ihm die Treppe hinabhüpfte, wie freue ich mich auf diesen Spaziergang! Vor dem Thore kamen sie zu einer bunten Wiese, welche mit den mannigfaltigsten und schönsten Blumen geschmückt war. Ach, bester Vater! rief das Mädchen aus, wenn man nur einige von diesen Blumen pflücken dürfte! Das darfst du, mein Kind. Husch, war Therese in der Wiese, und pflückte links und rechts die schönsten Blumen. Wer macht denn diese schönen Blumen da? fragte sie. Kein Mensch ist im Stande, sagte der Vater, so eine Blume zu machen. Aber doch die Gärtner? Nein, lie-

быти онъ. Буди спокойна, добро дѣте, одговори отаць, сутра можешъ рано и рано самномъ изићи у шетню, пакъ ћешъ доиста видети, да те Богъ любви. Међутимъ преправисе къ спаваню.

Сутраданъ како стане свитати, пробудисе Смиля, обучесе брзо, куцне на собны враты отца свогъ, кои іой пріятельски на сусреть изиђе. Оћешъ ли фруштуковати? запыта онъ. Я любимъ руку за то (т. е. благодаримъ, нећу), одговори дѣвойчица. То дакле нећу ни я фруштуковати, да можемо одма заедно поћи. О, премилый, предобрый Отаць! рекне Смиля, увативши га за руку и скакутаюћи съ нѣимъ радостно низъ степене (басамаке), како се радуемъ я шетњи овой. Предъ капіомъ дођу къ шареной ливади єдној, коя найразличнѣимъ и найкраснѣимъ цвѣћемъ быяше укращена. Ахъ, милый Отаць! повиче дѣвойчица, кадъ бы ми слободно было само нѣколико одъ овогъ цвѣћа узабрати! Можешъ слободно, дѣте мое. Тай часъ створисе Смиля у ливади, и стане брати на лѣво и на десно (свудъ око себе) найлѣпше цвѣће. Тко прави красно ово цвеће? запыта она. Нитко ніє кадаръ, рекне отаць, цвѣтъ такавъ начинити. Заръ ни башчовани? Ни они, любезно дѣте, само

bes Kind, der liebe Gott allein macht solche Blumen. Die Gärtner können sie nur in die Erde pflanzen, und hin und wieder setzen. Jetzt weiss ich es, sagte Therese, der liebe Gott macht die Blumen wachsen, und die Gärtner setzen sie in ihre Gärten. Wer hat denn aber diese Blumen hierher gesetzt, auch ein Gärtner? fragte Therese. Mein liebes Kind, antwortete der Vater, der liebe Gott selbst hat diese Blumen hier wachsen lassen. Ist das nicht eine grosse Freude für dich? und siehst du nun, dass dich dieser Gott lieb hat? Ach freilich muss er mich lieb haben, weil er mir eine so grosse Freude hier bereitet hat, und mir so schöne Blumen geschenkt. Nicht nur diese Blumen, fuhr der Vater fort, erhältst du von ihm, sondern alles, was du hast, und dir Freude macht. Ich könnte dir weder Nahrung, noch Kleidung geben, wenn nicht Gott die Pflanzen und Thiere gemacht hätte, welche wir zu unsern Speisen und Kleidern brauchen.

Hat denn Gott, fragte Therese, alle Thiere und Pflanzen gemacht? Ja, mein Kind, sagte der Vater. Wenn alle Menschen zusammen helfen wollten, könnten sie nicht einmal so einen Grashalm, noch weniger aber das geringste Thier hervorbringen. Ach, wie mächtig, rief hier Therese, muss also Gott seyn, der

єданъ милый Богъ прави таково цвѣће. Башчовани могу га само у землю усадити, и тамо амо пресаѣивати. Садъ знамъ, рекне Смиля, милый Богъ дає да цвѣће расте, а башчовани га пресаѣую у своє башче. А тко є ово цвѣће овде пресадио, да л' є и то башчованъ? запыта Смиля. Любезно дѣте мое, одговори отаць, милый Богъ є самъ дао да ово цвѣће овде расте. Ніє ли то велика радость за тебе? и видишь ли садъ, да те Богъ овай милує? Ахъ безъ сумнѣ мора да ме милує, кадъ ми є овако велику радость овде причинію, и овако красно цвѣће ми покланя. Не само ово цвѣће, продужи отаць далъ, добывашъ ты одъ нѣга, но све што имашъ, и што ти радость причинява. Я нит' бы могао ти дати раану, ни одѣло, да ніє Богъ начинію растѣнія и животинѣ, коє мы за єла и альине наше потребуємо.

Є ли Богъ, запыта Смиля, сва животна и растѣнія начинію? Єсть, дѣте мое, рекне отаць. Кадъ бы се сви люди хтели сложити да помогну, опетъ не бы могли ни оваку єдну травку, а камо ли найманѣ животно произвести. Ахъ, како могуѣанъ, повиче овде Смиля, мора дакле Богъ быти, кой све чинити може. А и како добаръ, дѣ-

alles machen kann! Und auch wie gut, mein Kind, fügte der Vater hinzu, weil er alles macht, um den Menschen Freude und Wohlseyn zu verschaffen? Ist dir nicht recht wohl auf dieser Wiese? Ach ja, liebster Vater, recht wohl. Wem hast du dieses aber zu verdanken? fragte der Vater. Ich weiss es schon, antwortete das Kind, dem guten Gott, der alles, was auf dieser Wiese, und was in der ganzen Welt ist, gemacht hat. Liebst du aber diesen mächtigen, guten Gott? Ich wollte es freilich gern, antwortete Therese, wenn ich nur wüsste, wie ich es machen müsste. Wie machst du es denn, fragte der Vater, wenn du mir deine Liebe zeigen willst? Ich thue auf den Wink das, was Sie mir befehlen. Ich bitte Sie um das, was ich brauche, und danke Ihnen für das, was Sie mir geben. Ich sage Ihnen auch öfter, dass Sie ein gar lieber, guter Vater sind. Sieh' also, fuhr der Vater fort, wie du dich gegen mich beträgst, so musst du dich auch gegen Gott betragen, wenn du ihn lieben willst. Du musst also Gott um alles bitten, ihm für alles Empfangene danken, und ihm auch zuweilen sagen, dass er ein gar guter, ein mächtiger, lieber Gott sey. Dieses wollte ich ihm gern sagen, erwiederte Therese, wenn ich ihn nur einmal irgendwo anträfe, oder sähe. Gutes

те мое, придода отаць, будући е све начи-
 нію, да човеку радость и благостояніе при-
 бави. Ніє ли теби сасвимъ повольно на
 овой ливади? Бсть, любезный отаць, врло
 повольно. А коме имашъ ты све то благода-
 рити? запыта отаць. Я већь знамъ то, од-
 говори дѣте, благоме Богу, кои е све што
 е на овой ливади, и што е у цѣломъ свѣту,
 начинію. А любишь ли ты овога могућногъ,
 доброгъ Бога. То бы я безъ сумнѣ радо
 чинила, само кадъ бы знала, како ми то чи-
 нити валя. А како чинишь, запыта отаць,
 кадъ оѣнешъ мени любовь твою да пока-
 жешь? Чинимъ онаѣ часъ све, што ми за-
 повѣдате. Молимъ Васъ за оно што по-
 требуемъ, и благодаримъ Вамъ за оно, што
 ми дате. Кажемъ Вамъ такоѣеръ често, да
 сте одвећь любезанъ, добаръ отаць. Ви-
 дишь дакле, продужи отаць, као што се
 према мени владашь, тако треба да се вла-
 дашь и према Богу, ако оѣнешъ да га лю-
 бишь. Треба дакле да молишь Бога за
 све, да му благодаришь за све получено, а
 кадшто и да му кажешь, да е онъ одвећь
 добаръ, одвећь могућанъ, благій Богъ. Радо
 бы я то нѣмуказала, одговори Смиля, кадъ
 бы га само єданпутъ гдигодъ нашла, или ви-
 дила. Добро дѣте, рекне отаць, нитко не

Kind, sagte der Vater, kein Mensch kann Gott sehen; er aber sieht und hört uns überall; ja er weiss sogar alle unsere Gedanken. Du kannst ihm also überall mit Worten oder mit Gedanken deine Liebe beweisen. Vor allem aber musst du seinen Willen erfüllen, wie du den meinigen bisher erfüllt hast. Auch das, sagte das Mädchen, wollte ich herzlich gern, wenn ich nur wüsste, was Gott von mir will. Sein Wille ist, sagte der Vater, dass du allen Menschen gut bist, dass du alle Menschen liebst. O, das will ich gern thun! sagte Therese.

Aber, wie wissen Sie denn, lieber Vater, dass dieses der Wille Gottes ist? Hat es Ihnen der liebe Gott gesagt? Das eben nicht, mein Kind, sagte der Vater; aber zu andern Menschen hat er gesagt, sein Wille sey, dass wir einander als Brüder und Schwestern lieben.

Sind denn alle Menschen Brüder und Schwestern zusammen? fragte Therese. Freilich, mein Kind, sagte der Vater weil Gott unser aller Vater ist.

Nun, sagte Therese, also will ich alle Menschen als meine Brüder und Schwestern lieben; ich will sie nie beleidigen; ich will ihnen allezeit liebevoll und freundschaftlich begegnen, und Gutes erweisen, so viel ich kann. Dieses thue,

може видити Бога; но онъ види и чуе насъ свагда; што выше онъ зна и све мысли наше. Ты му можешъ дакле свагда рѣчма или мыслима любовь твою освѣдочити. А паче свега морашъ волю нѣгову испунавати, као што си мою досаду испунавала. И то бы я, рекне дѣвойчица, радо чинила, само кадъ бы знала, шта Богъ оѣе одъ мене. Нѣгова є воля, рекне отаць, да си свима людма добра (наклонѣна), да све люде любишъ. О, то ѣу я радо чинити! рекне Смиля.

Аль, како Вы знате, милый отаць, да є то воля Божія? Да ли є то Вама казао милый Богъ? То управо нїє, дѣте мое, рекне отаць; али є другимъ людма казао онъ, да є нѣгова воля та, да се мы међу собомъ као браћа и сестре любимо.

А заръ су сви люди браћа и сестре међу собомъ? запыта Смиля. Єсу безъ сумнѣ, дѣте мое, рекне отаць, єрбо є Богъ свио насъ Отаць.

Тако ѣу я дакле, рекне Смиля, све люде као браћу и сестре мое любити; нигда ии неђу вређати; свагда ѣу ии любовно и прїятельски предусрѣтати, и добро имъ чи-

mein liebes Kind, vor allem aber ehre du die Aeltern.

Du bleibst nicht ewig Kind,
Sie waren, was du bist, und du wirst, was sie sind.

Ich liebe dich, mein Kind, und blick' dich freundlich an,

Doch ich versag' dir das, was dir leicht schaden kann.

Wenn dir die Aeltern etwas ernstlich untersagen,

So folge; ohne sie jemals, warum? zu fragen.
Mit den Geschwistern sollst du auch recht friedlich leben,

Und ihnen, was du hast, wenn sie es brauchen, geben.

Gieb deinen Bruder nicht um kleine Fehler an,

Und lass ihm Zeit, dass ihm der Fehler reuen kann.

Es sey dir nicht so sehr als Eigensinn verhasst,
Durch ihn wird man der Welt, so wie sich selbst, zur Last.

Merke nur, mein liebes Kind, endigte der Vater, auf den Unterricht in der Schule und in der Kirche; so wirst du immer mehr lernen, wie du dem lieben Gott gefällig werden kannst.

нити, колико могу. То чини, любезно дѣте
моє; а свр' свега почитуй родителѣ.

Нећешъ свагда ты дѣте остати,
Они с' были, ты садъ што си, а и ты
ћешъ, што су они, быти.
Я те любимъ, дѣте моє, и радо те гледамъ,
Ал' што т' лако удит' може, то ти и
пакъ недамъ.

Кадъ ти штогодъ родителѣи озбиљски
забране,

Повинуйсе, нити пытай, зашто тако чине?
Са браћомъ ти и сестрама пазисе и слажи,
И што имашъ, кадъ потребу, подай и по-
мажи,

Брата твога не обтужуй збогъ погрѣш-
кѣи малы,

Дай му време, некъ каянѣмъ одъ себе
і' удали.

Самовольство некъ найвећу мрзость ти
улійва,

Єрѣ нѣимъ човекъ себ' на тереть, а и
свѣту быва.

Пази само, мило дѣте моє, рекне най-
после отаць, на поученіє у школи и у цр-
кви; пакъ ћешъ се све выше и выше нау-
чити, како миломъ Богу угодна быти можешъ.

Höret Kinder, fuhr der Lehrer fort, ich will euch nun noch mehr sagen, wie ihr euch dem lieben Gott wohlgefällig machen könnet

Thu' nie, mein liebes Kind, was dich einst reuen kann.

Denk' an das bittere Wort: Ach, hätt' ich's nicht gethan!

Dem zarten Veilchen gleich, das im Verborgnen blühet,

Sey immer fromm und gut, auch wenn dich niemand siehet.

Widersteh' gleich anfangs dem Bösen. Es kommt vom Kleinen zum Grossen.

Den Dienstbothen begegne freundlich und höflich, und erschwere ihnen ihren Dienst nicht. Ehre und guter Lohn sind zur Arbeit scharfe Sporne. Dienen, und Undank verdienen, thut wehe. Was wünschtest du, wenn du dienen müsstest?

Mit den Nachbarn lebe verträglich, und sey gegen sie gefällig. Der Verständigste giebt nach. Einem Zänker muss man aus dem Wege gehen.

Verlangt man deinen Dienst, so öffne schnell dein Ohr,

Und eile liebeich selbst dem Bittenden zuvor.

Послушайте дѣцо, продужи Учитель да-
лъ, садъ ѣу Вамъ іоштъ и выше казати,
како се миломъ Богу благоугодни учинити
можете.

Чега с' нѣгда каят' можешъ, то нигда
не чини,

Горке рѣчи: „Ахъ да нисамъ!“ свагда
с' опоминѣи.

К'о што цвѣта у прикрайку любичица
нѣжна,

Буди свагда благъ и смиренъ, башъ да
т' нитко незна.

*Одма у погетку противостой злу. Одъ
малогъ се на веће поступа.*

*Служителъ предусрѣтай пріятельски и
уѣтиво, и не отегоѣвай илиъ службу нѣю-
ву. Честь и добра награда яка су побу-
жденія къ послу. Служити; а неблагодарность
заслужити, то боли. Шта бы ты желіо,
кадъ бы морао служити?*

*Са сосѣдница живи у любви, и буди
илиъ благонаклонѣнъ. Кои є паметнѣи, онаѣ
уступа. Инаѣи треба съ пута се укло-
нити.*

Иште л' когодъ твою службу, брзо слухъ
отвори,

Пакъ просеѣмъ самъ на помоѣъ любов-
но ускори.

Wenn der Blinde den Lahmen trägt, so kommen sie beide fort.

Mit euern Mitschülern geht freundschaftlich und dienstfertig um; aber wählet euch keine bösen Gesellschafter. Böse Beispiele verderben gute Sitten. Es ist besser, allein, als in böser Gesellschaft seyn. Mein Kind, wenn dich die bösen Buben locken, so folge ihnen nicht.

Den armen und Dürftigen suchet nach euerm Vermögen und durch eure Fürbitte zu helfen.

Nie freuet sich ein gutes Kind bei Anderer Leiden,

Es weint bei Andrer Schmerz, und freu't sich Andrer Freuden.

Verschmäh' den Armen nicht, er sey auch noch so klein;

Er ist ein Mensch wie du, braucht er wohl mehr zu seyn?

Elend aussehen ist genug gebeten. Geben ist seliger als empfangen.

Kinder, seyd wahrhaftig und aufrichtig. Wer einmal gelogen hat, dem glaubt man selten wieder. Eine Lüge bietet der an-

Ако слѣпаць рома носи, обоица напредую.

Съ вашимъ соученицьма обходитесе пріятельски и услужно; аль не избирайте себи рѣаве другове. Злочести примѣри кваре добре нрави. Болѣ є, самъ, него у 'рѣавомъ дружству быти. Дѣте мое, кадъ те зла дечурлія маме, не иди за нѣима.

Сиромасима и потребитима старайтесе да по могућству вашимъ и вашимъ посредствомъ помажете.

Добро дѣте нигда с' ту҃хой не радує
бѣди,

Ту҃ху боолу оплакує, радость радо
гледи.

Сиромаха не презири, ма да і' како
малый;

Онъ є человекъ као и ты; выше т' што
треба ли?

Кадъ бѣду на лицу видишь, не треба ти выше молбе. Болѣ є давати него пріимати.

Дѣцо, будите истинолюбиви и искрени. Кои є єданпутъ слаг'о, томе се већь рѣдко выше вѣрує. Єдна лажь пружа дру-

dern die Hand. Wahrheit besteht, Lüge vergeht.

Ihr sollt auch denjenigen Gutes thun, welche euch Böses gethan haben.

Wenn jemand Böses thut, so hasse nur die That;

Den Menschen hasse nicht, der sie begangen hat.

Besser ist, Unrecht leiden, als Unrecht thun.

Wenn ihr euch selbst gegen Jemanden verfehlt habt, so sollt ihr vor allem bedacht seyn, den Fehler gut zu machen, und dem Beleidigten abbitten. Ein gutes Wort findet einen guten Ort.

Entwende deinem Nächsten nichts. Mit Kleinem fängt man an, mit Grossem hört man auf. Unrechtes Gut gedeihet nicht. Wie gewonnen, so zerronnen. Eine treue Hand geht durchs ganze Land. Es ist nichts so fein gesponnen, es kommt einmal an die Sonnen.

Suche Niemanden zu schaden. Wer Andern eine Grube gräbt, fällt leicht selbst hinein. Die Liebe thut dem Nächsten nichts Böses.

Der Herr Lehrer sagt oft: Wie du gegen Andere bist, so werden Andere gegen dich seyn.

той руку. Истина е постоянна, а лажь непостоянна.

Треба и онима да тините добро, кои су вама зло тинили.

Ако кои зло учини, дѣло само куди,
На човека ты не мрзи, нит' се нѣму
чуди.

Неправду е болѣ трнит' нег' неправду
чинити.

*Ако ли сте сами коме обиду какву
учинили, валя вамъ се сврху свега поста-
рати, да поерѣшку поправите, и увреѣно-
га за опроштенѣ молите. Лѣпа рѣчь гвоз-
дена врата отвора.*

*Не одузми ништа ближнѣмъ твоиме.
Съ малымъ се започинѣ, а съ великимъ до-
вршує. Неправедно иманѣ нѣе пробытачно.
Како дошло онако и прошло. Вѣранѣ и
честанѣ човекъ свудѣ добро проѣе. Ништа
нѣе тайно, што неѣе кадгодѣ быти явно.*

*Никоме не гледай да наудишѣ. Ко
другоме яму копа, лако самъ у ню пада.
Любовь никаква зла ближнѣму не чини.*

Господинѣ Учитель често говори: Ка-
кавъ си ты према другима, такви ѣе и дру-

Er wiederholte oft den Spruch: Thut den Menschen alles, was ihr wollt, dass sie euch thun sollen.

Sogar den Thieren soll ich nicht muthwillig wehe thun, und sie nicht ohne Noth um das Leben bringen.

Nimm auch dem kleinsten Wurm mit Vorsatz nicht sein Leben;

Er hat es nicht von dir, Gott hat es ihm gegeben.

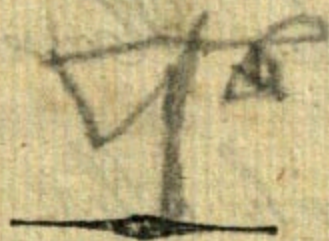
Der Herr Lehrer ermuntert uns oft nachdrücklich diese Lehren zu befolgen, und sagt: Kinder, wenn ihr diese Lehren befolgt, so wird es euch gewiss gut gehen. Er hat Recht; denn ich erfahre es oft, dass es gut ist, denselben gemäss zu leben. Ich will sie auch immer sehr genau beobachten.

гѣи према теби быти. Често е онъ повто-
равао оно изреченіе: *Чините людма све*
оно, што желите; да они вама тше.

Ни саме животинѣ не треба да изв-
несташлука вреѣамѣ, нитѣ да ѿ безѣ нуж-
де животѣ лишавамѣ.

И найманѣгъ убит' првка, нека ти е жао;
Животъ нейма онъ одъ тебе, Богъ му
га е дао.

Господинъ Учитель ободрава насъ че-
сто свойски, да овимъ поученіама слѣдуемо
(т. е. да се по овой науцы владамо), и ве-
ли: Дѣцо, ако овимъ поученіама узслѣдуе-
те, заиста ће вамъ добро быти. Онъ пра-
во каже; ерь я често искушавамъ, да е до-
бро, живити по нѣима. И доиста ѣу ѿ
свагда точно наблюдавати.



A B C D E F G H I K
a ä b c d e f g h i j k
L M N O P Q R S T U V
l m n o ö p q r s t u ü v
W X Y Z
w x y z

43.

Ich werde das Namenbüchlein bald
weglegen, weil ich alles, was darin ent-
halten ist, schon ziemlich gut zu lesen
im Stande bin. Ich werde dann ein
neues Büchlein bekommen, in welchem

43.

Я ѣу Букваръ скорымъ вре-
меномъ оставити, ерь све, што
се у нѣму садржава, веѣь доста
добро читати могу. Онда ѣу до-
быти нову кнѣжицу, у коіой

verschiedene nützliche Lehren und Erzählungen enthalten sind. Der Herr Lehrer sagte jüngst zu mir: Siehst du, mein Kind, wie viel man lernen und durch Fleiß ausrichten kann!

Ich sehe es ein. Ich kannte vor einigen Monaten noch keinen Buchstaben; nun lese ich Gedrucktes und Geschriebenes mit deutschen und lateinischen Buchstaben. Ich erinnere mich noch, wie es der Herr Lehrer angefangen hat, daß ich dieses lernte.

Er sprach mir jeden Laut deutlich vor, bis ich denselben eben so nachsprach, und zeigte mir das Zeichen desselben an der Tafel. Er gab mir die Regel:

се различна полезна поученія и приповѣдке садржаваю. Господинъ Учитель рече ми одпре: Видишь, дѣте мое, колико се научити, и прилѣжаніємъ извршити може!

Я то добро видимъ. Пре нѣколико мѣсецій нисамъ іоштъ познавао ниєдногъ писмена; а садъ читамъ печатано и писано съ нѣмачкима и латинскимъ словами. Опоминѣмсе іоштъ, како в Господинъ Учитель започео (поступао), те самъ ово научіо.

Свакій гласъ изговарао ми є онъ разговетно напредъ, докъ га нисамъ и я исто тако за нѣмъ изговоріо, и показао ми є знакъ нѣговъ на табли. Дао ми є ово правило:

Sprich jeden Buchstaben deutlich aus, dass man ihn gleich von andern unterscheiden kann.

Vorzüglich, sagte der Herr Lehrer, gieb auf folgende Buchstaben Acht: a, o, u; e, ä, ö; i, ü; b, p, w; d, t; g, k; m, n. Du darfst sie in der Aussprache nicht verwechseln. Ein jeder Buchstabe hat seine besondere Aussprache und seinen eigenen Laut.

Als ich zu buchstabiren anfing, sagte mir der Lehrer, dass a, ä, e, o, ö, i, (y) u, ü, **Selbstlaute**, die übrigen Buchstaben **Mitlaute** heißen.

Er liess mich folgende Selbstlaute: ai, au, äu, ei, ey, eu, ei, ay, zusammen

Изговарай свако писмя
разговетно, да се оно одма
одъ други^а разликовати може.

Нарочно, говораше Госпо-
динъ Учитель, пази на слѣдую-
ѣа писмена: а, о, и; е, ä, ö; і, ü;
в, р, w; d, t; g, k; m, n. У из-
говору не смѣшъ іи єдно мѣсто
другогъ употреблявати. Свако
писмя има свой особитый изго-
воръ и свой собственный гласъ.

Кадъ самъ почео срицати, ка-
зао ми є Учитель, да се а, ä, е, о,
ö, і, (у) и, ü, самогласна, а оста-
ла писмена согласна називаю.
Задавао ми є слѣдуюѣа самогла-
сна: аі, аи, äи, еі, еу, еи, еі, ау,
да іи скупа на єданпутъ изгово-

auf einmal aussprechen. Ich sprach
sie richtig nach.

Dann sagte der Herr Lehrer:
Wenn diese Selbstlaute zusammen mit
einer Oeffnung des Mundes ausgespro-
chen werden, so werden sie **Doppellaute**
genannt.

Hierauf befahl er mir, alle Selbst-
laute und Doppellaute auszusprechen;
zu diesen setzte er hernach einen, zwei,
drei bis vier Mitlaute hinzu, und wink-
te mir, sie zusammen auszusprechen. Du
hast nun, sagte er endlich, lauter Syl-
ben ausgesprochen.

**Denn ein Selbstlaut oder ein
Doppellaut, den du entweder allein,**

римъ. Я самъ їи правильно за
нѣимъ изговараю.

Затимъ рече Господинъ Учи-
тель: Кадъ се ова самогласна
скупа съ єднимъ отворомъ у-
стаа изговараю, именујоу се дво-
єгласна.

После тога заповѣди ми, да
сва самогласна и двоєгласна из-
говоримъ; къ овима придода онъ
после по єдно, два, три до че-
тири согласна писмена, и даде
ми знакъ, да їи заєдно изгово-
римъ. Ты си садъ, рекне онъ
напослѣдку, све саме слоґове из-
говараю.

Єръ самогласно или дво-
єгласно писмя, коє или само

oder in Verbindung mit Einem oder mehreren Mitlauten mit einer Öffnung des Mundes aussprichst, heißt eine Sylbe.

In den Sylben, in welchen zwei a, zwei e, zwei o beisammen standen, auf das i ein e, oder auf einen Selbstlaut ein h folgte, durfte ich nur Ein a, e, o, nur das i aussprechen; das e nach dem i aber und das h durfte ich nicht hören lassen.

Einst fragte mich der Lehrer: Weißt du wohl, mein Kind, warum die Selbstlaute doppelt, das e nach dem i und das h da stehen, da du sie doch nicht aussprechen darfst? Ich wußte es nicht.

но себи или у союзу съ єд-
нымъ или выше согласны
писмена єднымъ отворомъ
устаа изговоришь, зовесе
слогъ.

У слоговима, у коима су два а,
два е, два о заєдно стояла, у кои-
ма є после і писмя е, или после са-
могласногъ ѣ слѣдовало, требало
ми є само єдно а, е, о, само і из-
говорити, а писмя е после і, и
писмя ѣ ніє требало да ми се чує.

Єданпутъ запыта ме Учитель:
Знашь ли ты, дѣте мое, зашто
се самогласна писмена усугу-
бляваю, зашто писмя е после і, и
писмя ѣ онде стоє, а не смѣшь
їи опеть изговорити? Я му ни-
самъ знао одговорити на то.

Diese Buchstaben, fuhr er fort, zeigen dir an, das du den vorhergehenden Selbstlaut langsam aussprechen oder dehnen sollst, z. B. in den Wörtern:

Die Haare, der Schoofs, die Liebe, der Sohn, lahm, der Draht.

Folgen aber auf den Selbstlaut zwei Mitlaute, so sollst du denselben geschwind aussprechen oder schärfen, z. B. Ich hatte, der Herr, ich schoofs, die Sonne, das Lamm.

Da ich zu Wörtern von zwei und mehreren Sylben kam, gab er mir die allgemeine Regel für die Theilung der Sylben:

Theile die Wörter, wie sie im Sprechen getheilt werden.

Ова писмена, продужи онъ далъ, показую, да морашъ предидуће самогласно писмя дугачко изговорити или протегнути, н. пр. у рѣчима: Die Haare, das Heer, der Schoofs, die Liebe, der Sohn, lahm, der Draht. Ако ли после самогласногъ писмена слѣдую два согласна, то треба да га брзо или оштро изговоришъ, н. пр. Ich hatte, der Herr, ich schoofs, die Sonne, das Lamm.

Кадъ самъ дошао къ рѣчма одъ два и выше слогова, дао ми є свеобщее правило за дѣленѣ слогова:

Дѣли рѣчи, као што се оне у говору дѣле.

Er hieß mich, ihm auf den Mund sehen, sprach mir mehrere Wörter deutlich vor, und ich buchstabirte dieselben aus dem Kopfe. Zur leichteren Anwendung dieser Hauptregel gab er mir folgende besondere Regeln.

Wenn ein Mitlaut zwischen zwei Selbstlauten steht, nimm ihn zur folgenden Sylbe. Z. B. Va-ter, Bru-der, Fe-der.

Wenn zwei oder mehrere Mitlaute zwischen zwei Selbstlauten stehen, nimm den letzten zur folgenden Sylbe. Z. B. Mut-ter, Vet-ter, Muh-me, Büch-se.

Als ich diese Regeln recht fertig anzuwenden wußte, sagte mir der Leh-

Наложію ми є да му гледимъ на уста, изговорію є предамномъ выше рѣчій, а я самъ іи срицаю изъ главе (на паметъ). Къ лакшемъ употребленію главногъ правила овогъ даю ми є слѣдуюћа особита правила:

Кадъ согласно писмя стои између два самогласна, узми га къ слѣдуюћему слогу. Н. пр. Va-ter, Bru-der, Fe-der.

Кадъ два или выше согласны писмена стоє између два самогласна, узми последнѣ къ слѣдуюћемъ слогу. Н. пр. Mut-ter, Vet-ter, Muh-me, Büch-se.

Кадъ самъ знаю већъ правила ова добро и течно употре-

rer viele Wörter, die mit zwei, drei und
 vier Mitlauten anfangen und ließ noch
 mehrere mich selbst sagen, z. B. blau,
 braun, drei, fleißig, froh, gleich, gnädig,
 Greis, Klee, Knabe, Krähe, Platz,
 Prinz, Spatz, Stahr, Trappe, Pflau-
 me, Schaf, Splitter, Spreu, Strauß,
 Thron, Schlaf, Schmalz, Schnecke,
 Schritt, Schwan. Dann machte er
 mir die Regel bekannt:

Zwei, drei, vier solche Mit-
laute, die im Anfange der Wör-
ter zu stehen pflegen, bleiben in
der Mitte beisammen, und wer-
den zur folgenden Sylbe genom-
men, z. B.

Am-bra, A-pfel, Ael-ster, Ci-

блявати, изговоріо ми є Господинъ Учитель млоге рѣчи, коє се съ два, три и четири согласна започиню, и заповѣди ми да выше таковы и самъ искажемъ, н. пр. blau, braun, drei, fleissig, froh, gleich, gnädig, Greis, Klee, Knabe, Krähe, Platz, Prinz, Spatz, Stahr, Trappe, Pflaume, Schaf, Splitter, Spreu, Straufs, Thron, Schlaf, Schmalz, Schnecke, Schritt, Schwan. Затимъ упозна ме съ правиломъ:

Два, три, четиръ согласна писмена, коя у почетку рѣчій обычно стоє, остаю и у среди заєдно, и узимаюсе къ слѣдуюћемъ слогу н. пр.

Am-bra, A-pfel, Ael-ster, Si-

*tro-ne, Ha-spel, Bi-schof, In-stru-
ment.*

Wenn zwei Selbstlaute, oder ein Doppellaut und ein Selbstlaut beisammen stehen, nimm den letzten zur folgenden Sylbe, z. B. Jo-ab, Frau-en.

Wie ein Wort zusammen gesetzt ist, so wird es auch getrennt, z. B. in Vater-herz, Blut-sturz, Wett-eifer, Mahl-zeit, Apfel-baum, Biber-haar, Bier-brauer.

Der Herr Lehrer machte mich aufmerksam, das einige Wörter mit den Sylben: ant, be, em, ent, er, ge, un, ur, ver, zer, anfangen (man

tro-ne, Ha-spel, Bi-schof, In-stru-
ment.

Кадъ два самогласна, и-
ли едно двоєгласно и едно
самогласно заедно стое, уз-
ми послѣднѣ къ слѣдуюће-
му слогу, н. пр. Jo-ab, Frau-en.

Као што е рѣчь какова
сложена тако се и раздѣ-
люе, н. пр. у Vater-herz, Blut-
sturz, Wett-eifer, Mahl-zeit, A-
pfel-baum, Biber-haar, Bier-brauer.

Господинъ Учитель учинію ме
е внимателна, да се нѣке рѣчи
са слоговима: ant, be, em, ent,
er, ge, un, ur, ver, zer, започиню

nennt sie Vorsylben), und gab mir die Regel:

Jede Vorsylbe macht für sich selbst eine Sylbe aus, und die Buchstaben derselben bleiben bei dem Abtheilen der Wörter beisammen, z. B.

Ant-worten, be-zahlen, em-pfangen, ent-erben, ent-ehren, er-armen, er-ziehen, ge-lingen, un-achtsam, Ver-entel, ver-zehren, zer-brechen.

In einer andern Lehrstunde zeigte er mir solche Wörter, die sich auf die Sylben (man nennt sie Nachsylben), bar, chen, haft, heit, keit, lein, ley, lich, licht, ling, los, nifs, sal,

thum, zig, el, en, end, er, ern, et, ey, icht, ig, ing, ung, inn, isch, окончаваю. После ми є казао правило:

Стражнѣи слогови, кои се са согласнымъ започиню, не приимаю къ себи никаквога другога согласногъ, н. пр. brauch-bar, Mäd-chen, bofs-haft, Bofs-heit, Reinlich-keit, Knäb-lein.

Стражнѣи слогови, кои се са самогласнымъ започиню, приимаю къ себи предидуће согласно писмя, н. пр. gebiete-risch, Tände-ley, Kaise-rinn.

Уметнута писмена г и т, коя само благогласія ради у нѣкима сложенимъ рѣчма стоє, у-

hergehenden Sylbe genommen,

als: wor-auf, dar-an, dar-in, dar-um,

dar-aus, dar-ein, wor-über wor-unter,

unsert-halben, seines-halben, viert-halb.

Als ich zu lesen anfing, machte mir der Herr Lehrer den Beistrich, Strichpunct, Doppelpunct, den Schlusspunct, das Frage- und Ausrufungszeichen bekannt. Er sagte, wozu sie da stehen, und nannte sie Unterscheidungszeichen; weil sie die Sätze und Wörter, welche nicht zusammen gehören, von einander scheiden.

Er gab mir darüber folgende Regeln:

1. Ich soll bei dem Unterscheidungszeichen gehörig absetzen, und zwar:

a. bei dem Beistriche ein wenig;

зимаюсе кѣ предидуѣемъ сло-
гу, као: wor-auf, dar-an, dar-in,
dar-um, dar-aus, dar-ein, wor-über,
wor-unter, unsert-halben, seinet-
halben, viert-halb.

Кадѣ самъ почео читати, из-
вѣстїю ме є Господинѣ Учитель,
шта є запята, точка са запятомѣ,
двоѣточїє, точка, вопросителна
и звателна. Казао є, кѣ чему
служи, и назвао їи є разликую-
ѣимѣ знацыма; єрѣ они цѣла
изреченїя и поѣдине рѣчи, коє
не треба заѣдно да стоє, меѣу
собомѣ оддвояваю. Дао ми є о
тому слѣдуюѣа правила:

1. Да при разликуюѣимѣ зна-
цыма пристойно станемѣ, и то:

а. при запятой мало;

- b. bei dem Strichpuncte etwas mehr;
- c. bei dem Doppelpuncte merklich;
- d. bei dem Schlusspuncte recht merklich, und von einem Absatze zum andern am längsten.

2. Ich soll bei dem Schlusspuncte mit der Stimme fallen.

3. Ich soll bei dem Frage- und Ausrufungszeichen mit einer solchen Veränderung der Stimme lesen, wie man zu thun pflegt, wenn man fragt, oder vor Freude, Schmerz, Verwunderung ausruft. Wenn der Sinn der Rede ganz ist, soll ich auch, wie bei dem Schlusspuncte, absetzen.

Das Theilungs- oder Bindezeichen,

б. при точки са запятомъ
нѣшто мало выше;

в. при двоеточію примѣтно;

г. при точки сасвимъ примѣтно, а одъ єдногъ оддѣла или члана (гди се испрва започинѣ) до другогъ найдуже.

2. При точки да спустимъ гласъ.

3. Да при вопросительной и звательной читамъ съ таковомъ премѣномъ гласа, као што се обычно чини, кадъ се пыта, или одъ радости, туге, удивлѣнія повиче. Кадъ є смысао говора цѣо или савршенъ, то и онда, као при точки, да станемъ.

Раздѣлительна или саєдинител-

sagte er, zeigt an, dass zwei Wörter oder Syllben zusammengehören.

Er gab mir diese allgemeine Regel zum Lesen: Lies mit einer natürlichen und mässigen Stimme, so wie du sprichst.

Der Herr Lehrer hatte grosse Mühe mit mir; ich will ihm sehr dafür danken, und ihm durch gutes Lesen Freude zu machen suchen. Ich werde mich jederzeit beflüssigen, so zu lesen, wie er es mir oft gezeigt hat, damit mich die Leute recht und leicht verstehen.

на — вели, показує, да две рѣчи или слога саставити валя.

Дао ми є ово свеобщє правило за читанѣ: Читай природнымъ гласомъ, онако, као што говоришъ.

Господинъ є Учитель имао много труда самномъ; я ѣу му за то быти много благодаранъ, и стараѣусє добрымъ читанѣмъ, да му радость причинявамъ. Свагда ѣу се трудити, да тако читамъ, као што ми є онъ често показивао, да бы ме люди добро и лако разумѣли.

СОДРЖАНІЄ

Буквара къ прегледу истога за учителѣ.

	Страна
Мала нѣмачка печатна писмена	3
Слогови по изговараню и подобію у изговараню .	3
Слогови са узвышенимъ гласницыма	5
Слогови са двогласницыма	5
Слогови са гласницыма, у коима в удвояванѣмъ, чрезъ писмя е или h протезанѣ означено .	6
Слогови съ поштренимъ гласницыма и са вы- ше безгласника	7
Растеѣиіи слогови	8
Единословне рѣчи съ малымъ нѣмачкимъ печат- нымъ писменама	9
Велика нѣмачка печатна писмена	12
Рѣчи за правила срицаня	12
1. Кадъ безгласникъ стои измеѣу два глас- ника	14
2. Кадъ два или выше раздѣляемы безглас- ника измеѣу два гласника стое	14
3. Кадъ нераздѣляеми безгласници у среди рѣчи стое	16
4. Кадъ два гласника, или еданъ двогласникъ и еданъ гласникъ заедно стое	16
5. Кадъ в рѣчь сложена	18

6. Кадъ в рѣчь предслозима или подслозима произведена	18
Части тѣла	21
Части дома	23
Покуство	25
Альнне	27
Петъ чувства	29
Владанѣ у школи	33
Познанія мѣсецій и дана, новаца, мѣре и ваге .	37
Заниманѣ людій	41
Нѣмачка рукописна писмена	72
Дѣтске игре	73
Латинска писмена	104
Нравоученія	105
Правила за познаванѣ писмена, срицанѣ и чи- танѣ	127

Б науката арвенс

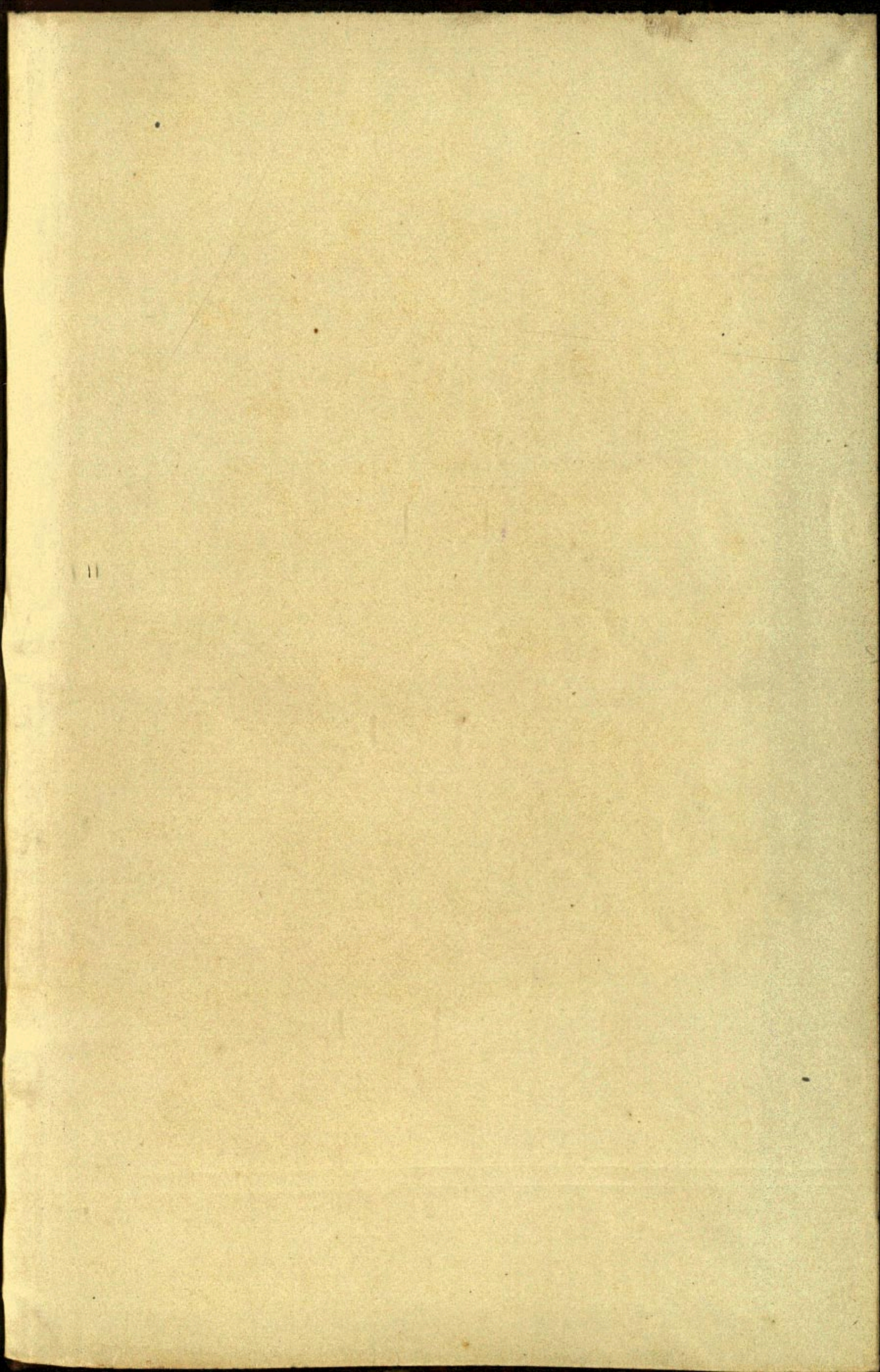
I N H A L T

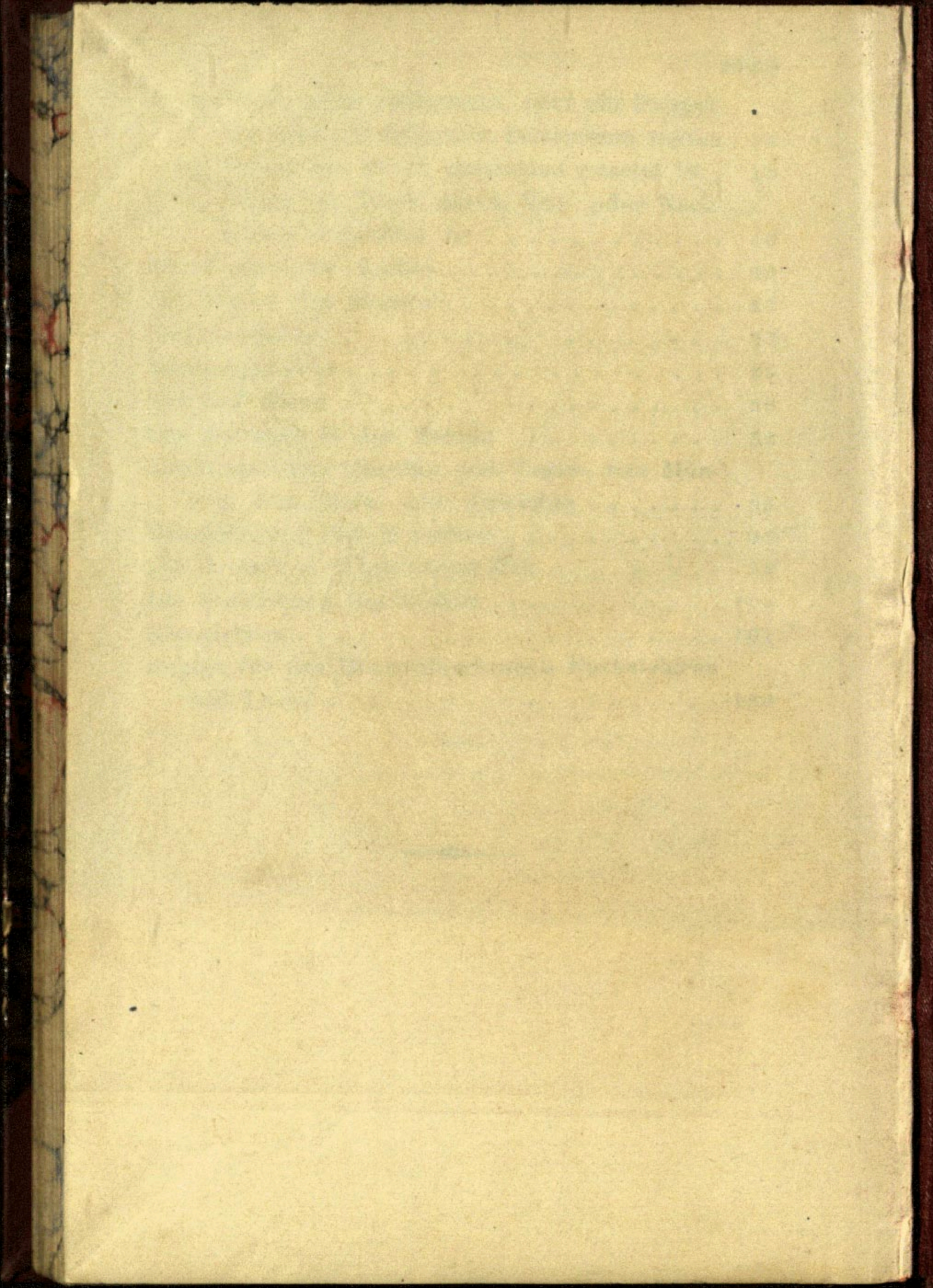
d e s

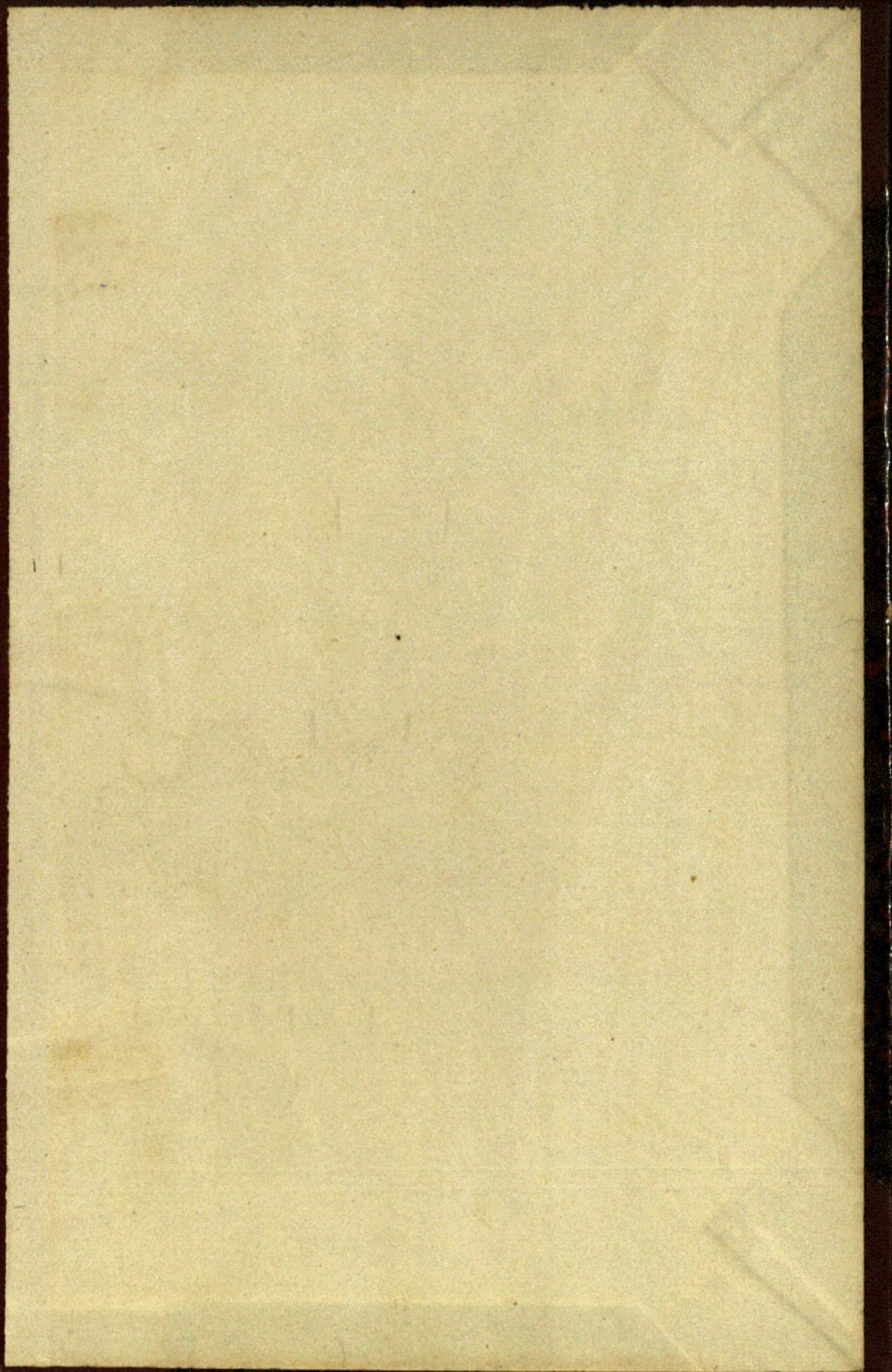
Nahmenbüchleins zur Übersicht desselben für
Lehrer.

	Seite
Die kleinen deutschen Druckbuchstaben	3
Sylben nach der Aussprache und Aehnlichkeit in der Aussprache	3
Sylben mit den erhöhten Selbstlauten	5
Sylben mit den Doppellauten	5
Sylben mit Selbstlauten, an welchen durch die Verdoppelung, durch das e oder das h die Dehnung bezeichnet ist	6
Sylben mit geschärften Selbstlauten und mehre- ren Mitlauten	7
Wachsende Sylben	8
Einsylbige Wörter mit kleinen deutschen Druck- buchstaben	9
Die grossen deutschen Druckbuchstaben	12
Wörter für die Buchstabil-Regeln	12
1. Wenn ein Mitlaut zwischen zwei Selbst- lauten steht	14
2. Wenn zwei oder mehrere trennbare Mit- laute zwischen zwei Selbstlauten stehen	14
3. Wenn untrennbare Mitlaute in der Mitte des Wortes stehen	16

4. Wenn zwei Selbstlaute, oder ein Doppel- laut und ein Selbstlaut beisammen stehen	16
5. Wenn ein Wort zusammen gesetzt ist .	18
6. Wenn ein Wort durch Vor- oder Nach- syblen abgeleitet ist	18
Die Theile des Leibes	20
Die Theile des Hauses	22
Geräthschaften	24
Kleidungsstücke	26
Die fünf Sinne	28
Das Betragen in der Schule	32
Kenntnisse von Monaten und Tagen, von Mün- zen, dem Masse und Gewichte	36
Beschäftigung der Menschen	40
Die deutschen Schriftbuchstaben	72
Die lateinischen Buchstaben	104
Sittenlehren	104
Regeln für das Buchstabenkennen, Buchstabiren und Lesen	126







БИБЛИОТЕКА МАТИЦЕ СРПСКЕ

P 19 Срп̄ 748.2